



Fisheries
and Oceans

Pêches
et Océans

Government
Publications

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

R.S.C., 1985, c. F-14

L.R.C. (1985), chap. F-14

AS AMENDED BY

MODIFIÉE PAR

R.S.C., 1985, c. 31 (1st suppl.)
R.S.C., 1985, c. 35 (1st suppl.)
R.S.C., 1985, c. 27 (2nd suppl.)
Statutes of Canada 1988, c. 2
Statutes of Canada 1988, c. 49

L.R.C. (1985), chap. 31 (1^{er} suppl.)
L.R.C. (1985), chap. 35 (1^{er} suppl.)
L.R.C. (1985), chap. 27 (2^e suppl.)
Statuts du Canada de 1988, chap. 2
Statuts du Canada de 1988, chap. 49



Amendment List January 23, 1989

Liste de modifications 23 janvier 1989

Canada

3 1761 117110759

NOTE

All persons making use of this consolidation are reminded that it has no official sanction; that the amendments have been embodied only for convenience of reference, and that the original Act and amendments thereto should be consulted for all purposes of interpreting and applying the law.

REMARQUE

Nous rappelons aux lecteurs que cette codification n'a pas été soumise à la sanction du Parlement. Les modifications n'ont été incorporées à la loi que pour en faciliter la consultation. Pour interpréter et appliquer la loi, il faut se reporter aux textes tels qu'ils ont été adoptés par le Parlement.

CAI

XX71

-1989

F31

CHAPTER F-14

An Act respecting fisheries

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries Act*, R.S., c. F-14, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

"Canadian fisheries waters"
"eaux..."

"close time"
"période..."

"fish"
"poisson"

"fishery"
"pêcherie"

"fishery guardian"
"garde-pêches"

"fishery officer"
"agent..."

"fishing"
"pêches"

2. In this Act,

"Canadian fisheries waters" means all waters in the fishing zones of Canada, all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;

"close time" means a specified period during which fish to which it applies may not be fished, and "closed time" or "closed season" has a similar meaning;

"fish" includes shellfish, crustaceans, marine animals and the eggs, spawn, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;

"fishery" includes the area, locality, place or station in or on which a pound, seine, net, weir or other fishing gear or equipment is used, set, placed or located, the area, tract or stretch of water in or from which fish may be taken by the pound, seine, net, weir or other fishing gear or equipment, and the pound, seine, net, weir or other fishing gear or equipment used in connection therewith;

"fishery guardian" means a person appointed as a fishery guardian pursuant to subsection 5(3);

"fishery officer" means a person appointed as a fishery officer pursuant to subsection 5(1) or designated as a fishery officer pursuant to subsection 5(5);

"fishing" means fishing for, catching or attempting to catch fish by any method;

CHAPITRE F-14

Loi concernant les pêches

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les pêches*. S.R., ch. F-14, art. 1.

Titre abrégé

DEFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent des pêches» Personne nommée ou désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1) ou (5).

«bateau de pêche» Construction flottante utilisée, équipée ou conçue pour la prise, la transformation ou le transport du poisson.

«eaux de pêche canadiennes» Les eaux de la zone de pêche et de la mer territoriale du Canada, ainsi que les eaux intérieures canadiennes.

«excuse légitime» Justification liée, selon le cas, à :

a) la capacité de prouver que le poisson que l'on a en sa possession en un lieu où est alors interdite sa pêche a été légalement capturé;

b) la prise involontaire ou fortuite de tout poisson interdit, à l'occasion de la pêche légale d'un autre.

«garde-pêche» Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 5(3).

«ministre» Le ministre des Pêches et des Océans ou, pour toute mesure ayant trait au pipeline du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.

«obstacle» Barrage, glissoir ou toute autre chose faisant obstacle au passage du poisson.

Définitions

«agent des
pêches»
"fishery
officer"

«bateau de
pêches»
"fishing vessel"

«eaux de pêche
canadiennes»
"Canadian..."

«excuse
légitime»
"lawful..."

«garde-pêches»
"fishery
guardian"

«ministre»
"Minister"

«obstacle»
"obstruction"

"fishing vessel"
bateau...

"fishing vessel" means any vessel used, outfitted or designed for the purpose of catching, processing or transporting fish;

"lawful excuse"
excuse...

"lawful excuse" means

- (a) the ability to prove that fish in possession during the close time therefor at the place of possession were legally caught, or
(b) the unintentional or incidental catching of any fish that may not then be taken, when legally fishing for other fish;

"Minister"
ministère

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*, the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;

"obstruction"
obstacle

"obstruction" means any slide, dam or other obstruction impeding the free passage of fish. R.S., c. F-14, s. 2; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 1; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 30; 1976-77, c. 35, s. 1; 1978-79, c. 13, s. 33.

2.1 Repealed - R.S.C., 1985, c. 35 (1st supp.)

APPLICATION

Provincial
rights not
affected

3. (1) Nothing in this Act shall be taken to authorize the granting of fishery leases that confer an exclusive right to fish in property belonging to a province.

Application of
Act to Her
Majesty

(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. R.S., c. F-14, s. 3; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 9.

Licences to take
spawn

4. Nothing in this Act precludes the granting by the Minister of written permission to obtain fish for purposes of stocking or artificial breeding or for scientific purposes. R.S., c. F-14, s. 4.

FISHERY OFFICERS AND FISHERY GUARDIANS

Appointment of
fishery officers

5. (1) There may be appointed, in the manner authorized by law, fishery officers whose powers and duties are as defined by this Act and any other Act of Parliament.

Authority to
administer
oaths

(2) The Governor in Council may authorize any fishery officer to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and solemn affirmations for the purposes of any Act or regulation administered by the Department of Fisheries and Oceans.

«pêche» Fait de prendre ou de chercher à prendre du poisson par quelque moyen que ce soit.

«pêche»
"fishing"

«pêcherie» Lieu où se trouve un engin ou équipement de pêche tel que filet simple, filet-piège, senne, bordigue, ou étendue d'eau où le poisson peut être pris au moyen de l'un de ces engins ou équipements; y sont assimilés ces engins ou équipements de pêche eux-mêmes.

«pêcherie»
"fishery"

«période d'interdiction» Période spécifiée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché; «période de fermeture» ou «saison de fermeture» ont le même sens.

«période
d'interdiction»
et «période de
fermeture» ou
«saison de
fermeture»
"close..."

«poisson» Sont assimilés au poisson les mollusques, les crustacés et les autres animaux marins, ainsi que leurs œufs, le frai ou le naissain. S.R., ch. F-14, art. 2; S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 1; S.R., ch. 14(2^e suppl.), art. 30; 1976-77, ch. 35, art. 1; 1978-79, ch. 13, art. 33.

«poisson»
"fish"

2.1 Abrogé - L.R.C. (1985), chap. 35 (1^{er} suppl.)

APPLICATION

3. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser l'octroi de baux conférant un droit exclusif de pêcher dans le domaine public provincial.

Respect des
droits
provinciaux

(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. S.R., ch. F-14, art. 3; S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 9.

Obligation de
Sa Majesté

4. La présente loi ne porte pas atteinte au droit du ministre d'accorder la permission écrite de se procurer du poisson à des fins de repeuplement ou de reproduction artificielle, ou dans un but scientifique. S.R., ch. F-14, art. 4.

Permission de
prendre du
poisson

AGENTS DES PÊCHES ET GARDES-PÊCHE

5. (1) Peuvent être nommés de la manière autorisée par la loi des agents des pêches; leurs attributions sont définies par la présente loi et d'autres lois fédérales.

Nomination des
agents des
pêches

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser les agents des pêches à faire prêter des serments et à recevoir des affidavits, déclarations et affirmations solennelles dans le cadre des lois ou règlements dont l'application relève du ministère des Pêches et des Océans.

Prestation de
serments

Appointment of fishery guardians	(3) The Minister may appoint fit and proper persons to act as fishery guardians, which persons hold office during pleasure.	(3) Le ministre peut nommer, à titre amovible, des personnes compétentes comme gardes-pêche.	Gardes-pêche
Idem	(4) A person appointed under subsection (3) shall, for the purposes of this Act and the regulations, have the powers of a police constable.	(4) Ces personnes ont, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, les attributions d'un agent de police.	Idem
Designation of fishery officers	(5) The Governor in Council may, by order, designate as fishery officers for the purposes of this Act any persons or classes of persons that he deems qualified to act in that capacity. R.S., c. F-14, s. 5; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 30; 1976-77, c. 35, s. 2; 1978-79, c. 13, s. 33.	(5) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente loi, désigner par décret à titre d'agents des pêches les personnes ou catégories de personnes qu'il juge qualifiées. S.R., ch. F-14, art. 5; S.R., ch. 14(2 ^e suppl.), art. 30; 1976-77, ch. 35, art. 2; 1978-79, ch. 13, art. 33.	Désignation des agents des pêches
Oath of office	6. Every fishery officer and fishery guardian shall take and subscribe an oath in the form following: I,, a fishery officer (or guardian), do solemnly swear that, to the best of my judgment, I will faithfully, honestly and impartially fulfil, execute and perform the office and duty of such officer (or guardian) according to the true intent and meaning of the <i>Fisheries Act</i> and regulations and in accordance with my instructions. So help me God. R.S., c. F-14, s. 6; 1980-81-82-83, c. 47, s. 17; 1984, c. 40, s. 29.	6. L'agent des pêches et le garde-pêche prêtent le serment suivant : Je soussigné(e),, jure de remplir fidèlement, honnêtement et impartialement mes fonctions d'agent des pêches (ou de garde-pêche) du mieux que je le pourrai et selon l'esprit et le sens véritables de la <i>Loi sur les pêches</i> et de ses règlements ainsi que conformément aux instructions que je recevrai. Ainsi Dieu me soit en aide. S.R., ch. F-14, art. 6; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 17; 1984, ch. 40, art. 29.	Serment professionnel

FISHERY LEASES AND LICENCES

Fishery leases and licences	7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in his absolute discretion, wherever the exclusive right of fishing does not already exist by law, issue or authorize to be issued leases and licences for fisheries or fishing, wherever situated or carried on.
Idem	(2) Except as otherwise provided in this Act, leases or licences for any term exceeding nine years shall be issued only under the authority of the Governor in Council. R.S., c. F-14, s. 7.
Fees	8. Except where licence fees are prescribed in this Act, the Governor in Council may prescribe the fees that are to be charged for fishery or fishing licences. R.S., c. F-14, s. 8.

Minister may cancel licence

9. The Minister may suspend or cancel any lease or licence issued under the authority of this Act, if

- (a) the Minister has ascertained that the operations under the lease or licence were not conducted in conformity with its provisions; and
- (b) no proceedings under this Act have been commenced with respect to the operations under the lease or licence.

BAUX, PERMIS ET LICENCES DE PÊCHE

Baux, permis et licences de pêche	7. (1) En l'absence d'exclusivité du droit de pêche conférée par la loi, le ministre peut, à discrétion, octroyer des baux et permis de pêche ainsi que des licences d'exploitation de pêcheries — ou en permettre l'octroi —, indépendamment du lieu de l'exploitation ou de l'activité de pêche.
Réserve	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'octroi de baux, permis et licences pour un terme supérieur à neuf ans est subordonné à l'autorisation du gouverneur général en conseil. S.R., ch. F-14, art. 7.
Droits	8. Le gouverneur en conseil peut fixer les droits exigibles pour les licences d'exploitation ou les permis de pêche à l'égard desquels aucun droit n'est déjà prévu par la présente loi. S.R., ch. F-14, art. 8.

Révocation par le ministre

9. Le ministre peut suspendre ou révoquer tous baux, permis ou licences consentis en vertu de la présente loi si :

- a) d'une part, il constate un manquement à leurs dispositions;
- b) d'autre part, aucune procédure prévue à la présente loi n'a été engagée à l'égard des opérations qu'ils visent.

SEAL HUNTING

Seal hunting areas

10. No one shall, with boat or vessel or in any other way during the time of hunting for seals, knowingly or wilfully disturb, obstruct or interfere with any seal hunting area or prevent or impede the shoals of seals from coming into that area or knowingly or wilfully frighten those shoals. R.S., c. F-14, s. 10; 1976-77, c. 35, s. 3.

Disputes respecting seal hunting areas

11. (1) Disputes between occupiers of seal hunting areas concerning limits and the method of hunting or setting nets shall be decided summarily by any fishery officer or justice of the peace.

Idem

(2) A fishery officer or justice of the peace may appoint arbitrators to assess damages in respect of a dispute referred to in subsection (1) and any damages so assessed or arising out of a repetition or continuance of the difficulty ordered to be remedied under that subsection may be levied under the warrant of any justice of the peace. R.S., c. F-14, s. 11; 1976-77, c. 35, s. 3.

SALMON FISHING

Fry, parr or smolt

12. Salmonid fry, parr or smolt shall not at any time be fished for, caught or killed. R.S., c. F-14, s. 12; 1976-77, c. 35, s. 3.1.

Use of nets regulated

13. The use of nets, weirs or other apparatus of a like nature for the capture of salmon shall be confined to tidal waters except where otherwise provided by regulation and, where not otherwise specified by law, any fishery officer may determine the length and place of each net or other apparatus used in any Canadian fisheries waters. R.S., c. F-14, s. 13.

Distance of nets apart

14. All stationary nets or other stationary appliances for the capture of salmon shall be placed at distances of not less than two hundred and fifty yards apart, without intermediate fishing nets or appliances of any kind being set or used. R.S., c. F-14, s. 14.

[Note: This section not applicable in Newfoundland. See SOR/58-189.]

Space between nets and dimensions of nets

15. Any fishery officer may direct, either in writing or orally on sight, that a greater space than two hundred and fifty yards shall be left between stationary salmon nets or other stationary fishing apparatus. R.S., c. F-14, s. 15.

CHASSE AU PHOQUE

Zones d'exploitation du phoque

10. Pendant la saison de la chasse au phoque, il est interdit — avec un bateau ou de quelque manière que ce soit — de délibérément troubler une zone d'exploitation du phoque ou chercher à empêcher les troupeaux de phoques d'y entrer, ou de volontairement les effrayer. S.R., ch. F-14, art. 10; 1976-77, ch. 35, art. 3.

Différends quant aux zones d'exploitation du phoque

11. (1) Les différends entre occupants d'une zone d'exploitation du phoque sur les limites de celle-ci, la méthode de capture ou le mouillage des filets sont jugés sommairement par un agent des pêches ou un juge de paix.

Idem

(2) L'agent des pêches ou le juge de paix peut nommer des arbitres pour évaluer le montant des dommages-intérêts en cause; ceux-ci, ou ceux qui résultent de la répétition ou de la persistance de la difficulté à laquelle il a été ordonné de remédier, peuvent être prélevés en vertu d'un mandat d'un juge de paix. S.R., ch. F-14, art. 11; 1976-77, ch. 35, art. 3.

PÊCHE AU SAUMON

Alevins, tacons et saumoneaux

12. Il est interdit de pêcher ou de tuer des alevins, des tacons et des saumoneaux de salmonidés. S.R., ch. F-14, art. 12; 1976-77, ch. 35, art. 3.1.

Réglementation de l'usage des filets

13. Sauf disposition contraire d'un règlement, l'utilisation de filets, de bordigues ou d'autres engins de même nature pour la capture du saumon est circonscrite aux eaux de marées et, en l'absence de disposition de droit contraire, tout agent des pêches peut déterminer la longueur et l'emplacement de chaque filet ou autre engin utilisé dans les eaux de pêche canadiennes. S.R., ch. F-14, art. 13.

Distance entre les filets

14. Tous les filets ou autres engins fixes pour la capture du saumon doivent être distants d'au moins deux cent cinquante verges les uns des autres, sans aucun autre filet ou engin intermédiaire. S.R., ch. F-14, art. 14.

[Note: Cet article ne s'applique pas à Terre-Neuve. Voir DORS/58-189.]

Intervalle entre les filets et dimensions des filets

15. Tout agent des pêches peut ordonner, soit par écrit, soit verbalement sur-le-champ, qu'un intervalle supérieur à deux cent cinquante verges soit ménagé entre les filets ou autres engins fixes de pêche au saumon. S.R., ch. F-14, art. 15.

Fishing in
spawning areas

16. In the Provinces of Quebec, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island, no salmon shall be fished for, caught or killed otherwise than by angling with hook and line, within two hundred yards of the mouth of any tributary of any creek or stream that salmon frequent to spawn. R.S., c. F-14, s. 16.

16. Dans les provinces de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard, il est défendu de prendre ou tuer du saumon autrement qu'à la pêche à la ligne, à moins de deux cents verges de l'embouchure du confluent des cours d'eau se jetant dans des rivières ou ruisseaux où le saumon fraie. S.R., ch. F-14, art. 16.

Pêche dans les
zones de frai

LOBSTER FISHERIES

Annual returns
of lobster
factory, etc.

17. The owner or manager of every lobster factory or canning establishment shall, by the date fixed by the Minister for that purpose, deliver to the fishery officer for the district on a form provided by the Minister a statement under oath showing

- (a) the number of fishermen employed and of the lobster traps used in connection with the factory or establishment;
- (b) the number of persons employed in the factory or establishment, distinguishing the sexes;
- (c) the number of cases of lobsters, and the weights thereof, packed during the legal lobster fishing season last concluded and ended; and
- (d) such other details and particulars as are required by the Minister. R.S., c. F-14, s. 17.

Licences for
lobster pounds

18. (1) No one shall maintain a pound or enclosure in which lobsters, legally caught during the open season, are retained for sale during the close season at a place where the pound or enclosure is located, or for export therefrom, except under a licence from the Minister, and no lobsters shall be taken from any such pound or enclosure and disposed of during the close season at the place where it is located, except under a certificate from a fishery officer or fishery guardian, setting out the pound or enclosure from which the lobsters were taken and that they had been legally caught during the open season.

Marking of
pounds

(2) Each pound or enclosure referred to in subsection (1) shall be marked with the name of the licensee and the number of his licence, and the marking shall be in black on a white ground, with letters and figures that are at least six inches in height.

Fee

(3) The annual fee for a licence referred to in subsection (1) shall be seventy-five dollars. R.S., c. F-14, s. 18.

EXPLOITATION DU HOMARD

17. À la date fixée par le ministre, le propriétaire ou gérant d'une usine de traitement ou de mise en conserve du homard remet à l'agent des pêches de son district, sur l'imprimé fourni par le ministre, une déclaration sous serment indiquant :

- a) le nombre de pêcheurs employés et de casiers à homard utilisés pour son usine;
- b) le nombre d'hommes et de femmes employés dans l'usine;
- c) le nombre et le poids des caisses de homard produites pendant la saison de pêche légale qui vient de s'achever;
- d) les autres renseignements que peut exiger le ministre. S.R., ch. F-14, art. 17.

Rapport annuel
d'une
conserverie de
homard

18. (1) Il est interdit, sans une licence délivrée par le ministre, de garder dans un parc ou un vivier des homards, légalement pris pendant la saison de pêche, pour vente sur les lieux pendant la période d'interdiction ou pour exportation. De même, il est interdit de sortir des homards d'un parc ou d'un vivier et de s'en départir sur les lieux pendant la période d'interdiction sans un certificat d'un agent des pêches ou d'un garde-pêche mentionnant le parc ou le vivier d'origine des homards et attestant qu'ils ont été capturés légalement durant la saison de pêche.

Licence
d'exploitation
de parcs à
homards ou de
viviers

(2) Chaque parc ou vivier porte le nom du titulaire de la licence et le numéro de celle-ci en caractères noirs sur fond blanc d'au moins six pouces de haut.

Marquage du
parc ou vivier

(3) Le droit annuel à verser pour la licence est de soixante-quinze dollars. S.R., ch. F-14, art. 18.

Droit

PROHIBITED ACTIVITIES DURING CLOSED TIME

ACTIVITÉS PROHIBÉES PENDANT LA PÉRIODE D'INTERDICTION

General prohibition

19. No one, without lawful excuse, the proof whereof lies on him, shall fish for, buy, sell or have in his possession any fish, or portion of any fish, at a place where at that time fishing for that fish is prohibited by law. R.S., c. F-14, s. 19.

19. Il est interdit, sans pouvoir faire la preuve d'une excuse légitime, de pêcher, d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson en un lieu où, à ce moment, sa pêche est interdite par la loi. S.R., ch. F-14, art. 19.

Règle générale

CONSTRUCTION OF FISH-WAYS

CONSTRUCTION D'ÉCHELLES À POISSONS

Fish-ways to be made as Minister directs

20. (1) Every obstruction across or in any stream where the Minister determines it to be necessary for the public interest that a fish-pass should exist shall be provided by the owner or occupier with a durable and efficient fish-way or canal around the obstruction, which shall be maintained in a good and effective condition by the owner or occupier, in such place and of such form and capacity as will in the opinion of the Minister satisfactorily permit the free passage of fish through it.

20. (1) Le ministre peut décider qu'il est nécessaire que, dans l'intérêt public, certains obstacles soient munis d'une échelle à poissons ou passe migratoire contournant l'obstacle, auquel cas, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle en installe une, durable et efficace. Celui-ci est tenu de la maintenir en bon état de fonctionnement et de l'établir à l'endroit, suivant le modèle et aux dimensions propres, selon le ministre, à y permettre le libre passage du poisson.

Échelles à poissons aux endroits et sur le modèle prescrits par le ministre

Idem

(2) Where it is determined by the Minister in any case that the provision of an efficient fish-way or canal around the obstruction is not feasible, or that the spawning areas above the obstruction are destroyed, the Minister may require the owner or occupier of the obstruction to pay to him from time to time such sum or sums of money as he may require to construct, operate and maintain such complete fish hatchery establishment as will in his opinion meet the requirements for maintaining the annual return of migratory fish.

(2) Si le ministre juge qu'il est impossible de construire une échelle à poissons ou passe migratoire efficace contournant l'obstacle, ou que les frayères en amont de celui-ci ont été détruites, il peut exiger que le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle lui verse la ou les sommes d'argent dont il peut avoir besoin pour construire, exploiter et entretenir une écloserie qui, à son avis, suffira au maintien de la remonte annuelle.

Idem

Place, form, etc.

(3) The place, form and capacity of the fish-way or canal to be provided pursuant to subsection (1) must be approved by the Minister before construction thereof is begun and, immediately after the fish-way is completed and in operation, the owner or occupier of any obstruction shall make such changes and adjustments at his own cost as will in the opinion of the Minister be necessary for its efficient operation under actual working conditions.

(3) L'endroit, le modèle et les dimensions de l'échelle à poissons ou passe migratoire sont approuvés par le ministre avant sa construction; immédiatement après sa mise en service, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle fait à ses frais les changements et ajustements qui, de l'avis du ministre, seront nécessaires à son bon fonctionnement en situation réelle de fonctionnement.

Endroit, modèle, etc.

To be kept open

(4) The owner or occupier of every fish-way or canal shall keep it open and unobstructed and shall keep it supplied with such sufficient quantity of water as the Minister considers necessary to enable the fish frequenting the waters in which the fish-way or canal is placed to pass through it during such times as are specified by any fishery officer, and, where leaks in a dam cause a fish-way therein to be inefficient, the Minister may require the owner or occupier of the dam to prevent the leaks therein. R.S., c. F-14, s. 20.

(4) Le propriétaire ou l'occupant d'une échelle à poissons ou passe migratoire veille à ce qu'elle reste ouverte et dégagée et qu'y circule toujours la quantité d'eau que le ministre estime nécessaire pour y permettre le passage, pendant les périodes spécifiées par tout agent des pêches, des poissons qui fréquentent les eaux où elle se trouve. Lorsque des fissures dans un barrage rendent l'échelle à poissons inefficace, le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant du barrage les répare. S.R., ch. F-14, art. 20.

Dégagement

Minister may authorize payment of one-half of expense

21. (1) The Minister may authorize the payment of one-half of the expense incurred by an owner or occupier in constructing and maintaining any fish-way or canal and, after a fish-way or canal that has been duly approved by the Minister has been built at the cost of the owner or occupier of any obstruction, or after the owner or occupier has paid one-half the cost thereof and the fish-way or canal thereafter proves to be ineffective, the total cost of any change in the fish-way or canal or any new fish-way or canal required to enable the fish to pass by the obstruction shall, except as provided in subsection 20(3), be paid by Her Majesty.

May construct and recover the cost in certain cases

(2) The Minister, in order to procure the construction of any fish-way or canal, pending proceedings against any owner or occupier for the punishment imposed by this Act, may make and complete the construction forthwith, and may authorize any person to enter on the premises with the necessary workmen, means and materials for that purpose and may recover from the owner or occupier the whole expense so incurred by action in the name of Her Majesty.

May remove or destroy after notice

(3) Where an unused obstruction or a thing detrimental to fish exists and the owner or occupier thereof does not after notice given by the Minister remove it, or if the owner is not resident in Canada, or his exact place of residence is unknown to the Minister, the Minister may, without being liable to damages, or in any way to indemnify the owner or occupier, cause the obstruction or thing detrimental to fish to be removed or destroyed and, where notice has been given to the owner or occupier, may recover from the owner or occupier the expense of the removal or destruction.

Minister may require fish stops or diversers

(4) The Minister may require the owner or occupier of any obstruction to install and maintain such fish stops or diversers, both above and below the obstruction, as will in his opinion be adequate to prevent the destruction of fish or to assist in providing for their ascent. R.S., c. F-14, s. 20.

Prise en charge des coûts

21. (1) Le ministre peut autoriser le paiement de la moitié des frais que la construction et l'entretien d'une échelle à poissons ou passe migratoire occasionnent au propriétaire ou à l'occupant. Toutefois, lorsqu'une échelle à poissons ou passe migratoire approuvée par lui a été construite aux frais du propriétaire ou occupant d'un obstacle, ou lorsque celui-ci en a payé la moitié du coût et que cette échelle ou passe est par la suite jugée inefficace, le coût total de réfection ou de remplacement en est, sous réserve du paragraphe 20(3), payé par Sa Majesté.

Construction et recouvrement des frais

(2) Dans le but d'assurer la construction d'une échelle à poissons ou passe migratoire, lorsque des poursuites sont en cours contre le propriétaire ou occupant pour le recouvrement de l'amende imposée par la présente loi, le ministre peut procéder sur-le-champ à sa construction ou à son achèvement et, à cette fin, autoriser toute personne à se rendre sur les lieux avec les ouvriers, l'équipement et les matériaux nécessaires; il peut, par une action au nom de Sa Majesté, recouvrer du propriétaire ou occupant tous les frais ainsi exposés.

Enlèvement ou destruction après avis

(3) Le ministre peut faire enlever ou détruire les obstacles ou autres choses dommageables pour le poisson qui sont inutilisés s'il a donné avis de son intention à leurs propriétaires ou occupants et si ceux-ci n'y ont pas procédé, si leurs propriétaires ou occupants ne résident pas au Canada ou s'il ne connaît pas le lieu exact de la résidence de leurs propriétaires ou occupants. Le ministre n'a pas à indemniser les propriétaires ou occupants et, dans le cas où il leur a donné avis de son intention, il peut recouvrer d'eux les frais d'enlèvement ou de destruction.

Dispositifs d'arrêt ou de déviation exigibles par le ministre

(4) Le ministre peut obliger le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle à installer et entretenir, tant en amont qu'en aval de l'obstacle, les dispositifs d'arrêt ou de déviation du poisson qui, à son avis, permettront d'empêcher la destruction du poisson ou l'aideront à assurer sa montaison. S.R., ch. F-14, art. 20.

Water for the descent of fish

22. (1) At every obstruction, where the Minister determines it to be necessary, the owner or occupier thereof shall, when required by the Minister, provide a sufficient flow of water over the spill-way or crest, with connecting sluices into the river below, to permit the safe and unimpeded descent of fish.

Protection during construction

(2) The owner or occupier of any obstruction shall make such provision as the Minister determines to be necessary for the free passage of both ascending and descending migratory fish during the period of construction thereof.

Sufficient water for river bed below dam

(3) The owner or occupier of any obstruction shall permit the escape into the river-bed below the obstruction of such quantity of water, at all times, as will, in the opinion of the Minister, be sufficient for the safety of fish and for the flooding of the spawning grounds to such depth as will, in the opinion of the Minister, be necessary for the safety of the ova deposited thereon. R.S., c. F-14, s. 20.

GENERAL PROHIBITIONS

Fishing in limits leased to another prohibited

23. No one shall fish for, take, catch or kill fish in any water, along any beach or within any fishery described in any lease or licence, or place, use, draw or set therein any fishing gear or apparatus, except by permission of the occupant under the lease or licence for the time being, or shall disturb or injure any such fishery. R.S., c. F-14, s. 21.

Seines, nets, etc., not to obstruct navigation

24. Seines, nets or other fishing apparatus shall not be set or used in such manner or in such place as to obstruct the navigation of boats and vessels and no boats or vessels shall destroy or wantonly injure in any way seines, nets or other fishing apparatus lawfully set. R.S., c. F-14, s. 22.

Stakes, etc., to be removed

25. Every person using stakes, posts, buoys or other materials placed for fishing purposes in any water shall remove them within forty-eight hours after ceasing to use them, and in all cases at the expiration of the fishing season. R.S., c. F-14, s. 23.

22. (1) Aux endroits où le ministre le juge nécessaire et lorsqu'il l'exige, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle s'assure d'un débit d'eau suffisant au-dessus du déversoir ou de la crête et de l'existence de biefs d'écoulement dans la rivière afin de permettre au poisson de descendre sans danger et sans difficulté.

Eau pour la dévalaison

(2) Le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle prend les dispositions que le ministre juge nécessaires pour le libre passage du poisson migrateur, tant à sa montaison qu'à sa dévalaison, pendant la construction de ces ouvrages.

Protection durant la construction

(3) Le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle veille à l'écoulement, dans le lit de la rivière en aval de l'obstacle, de la quantité d'eau qui, de l'avis du ministre, suffit à la sécurité du poisson et à la submersion des frayères à la profondeur nécessaire, selon le ministre, pour assurer la sécurité des œufs qui y sont déposés. S.R., ch. F-14, art. 20.

Eau nécessaire pour le lit de la rivière en aval du barrage

INTERDICTIONS GÉNÉRALES

23. Il est interdit de pêcher ou de tuer du poisson dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie mentionnées dans un bail ou une licence, ou d'y mouiller ou utiliser quelque engin ou appareil de pêche, sans la permission de l'occupant selon le bail ou la licence alors en vigueur; il est également interdit de troubler ou d'endommager pareille pêcherie. S.R., ch. F-14, art. 21.

Défense de pêcher dans les zones louées à d'autres

24. Il est interdit de mouiller ou d'utiliser des seines, filets ou autres engins de pêche de façon à nuire — ou à un endroit où ils pourraient nuire — à la navigation, de même qu'il est interdit aux bateaux de détruire ou d'endommager de façon injustifiée les seines, filets ou autres engins de pêche légalement mouillés. S.R., ch. F-14, art. 22.

Les seines, filets, etc. ne doivent pas gêner la navigation

25. Les personnes qui utilisent des pieux, des poteaux, des bouées ou d'autres matériaux placés dans l'eau pour la pêche doivent les enlever dans les quarante-huit heures après qu'elles ont cessé de s'en servir, et dans tous les cas à la fin de la saison de pêche. S.R., ch. F-14, art. 23.

Enlèvement des pieux

Main channel
not to be
obstructed

26. (1) One-third of the width of any river or stream and not less than two-thirds of the width of the main channel at low tide in every tidal stream shall be always left open, and no kind of net or other fishing apparatus, logs or any material of any kind shall be used or placed therein.

Use of weirs for
eel-catching

(2) The use of weirs for catching eels exclusively, and the use of dams for catching eels, shall be prohibited only in cases where, and at times when, they injure other fisheries or, by completely barring any passage, they deprive other weirs of a share in the run of eels, and the place, time and circumstances may be determined by any fishery officer.

Devices to
prevent escape
of fish

(3) The Minister may authorize the placing and maintaining of barriers, screens or other obstructions in streams to prevent the escape of fish held for fish breeding purposes or any other purpose that the Minister deems in the public interest, and no person shall injure any such barrier, screen or other obstruction. R.S., c. F-14, s. 24.

Fish-ways and
canals

27. No one shall

(a) damage or obstruct any fish-way or canal built, constructed or used to enable fish to pass over or around any obstruction;

(b) do anything to stop, impede or hinder fish from entering or passing the fish-way or canal or to stop, impede or hinder fish from surmounting any obstacle or leap; or

(c) fish in any manner within twenty-five yards downstream from the lower entrance to any fish-way, canal, obstacle or leap. R.S., c. F-14, s. 25.

Use of
explosives
prohibited

28. No one shall hunt or kill fish or marine animals of any kind, other than porpoises, whales, walrus, sea-lions and hair seals, by means of rockets, explosive materials, explosive projectiles or shells. R.S., c. F-14, s. 26.

Nets, weirs,
etc., not to
obstruct
passage of fish

29. (1) No one shall erect, use or maintain in any of the Canadian fisheries waters, whether subject to any exclusive right of fishery or not, any net, weir or other device that unduly obstructs the passage of fish.

26. (1) Un tiers de la largeur des cours d'eau et au moins les deux tiers à marée basse de la largeur du chenal principal des courants de marée doivent toujours être laissés libres; il est interdit d'y employer ou d'y placer des filets ou autres engins de pêche, des grumes de bois ou des matériaux de quelque nature que ce soit.

Ouverture
permanente du
chenal principal

(2) L'emploi de bordigues uniquement destinées à la pêche de l'anguille et l'utilisation de barrages pour prendre de l'anguille ne sont défendus que dans les cas et aux moments où ils nuisent à d'autres types de pêche, ou lorsqu'en entravant le passage, ils empêchent d'autres bordigues d'avoir leur part lors du passage des anguilles; le lieu, le temps et les circonstances en question peuvent être déterminés par un agent des pêches.

Emploi de
bordigues pour
la capture
d'anguilles

(3) Le ministre peut autoriser le placement et l'entretien de barrières, grilles ou autres dispositifs dans les cours d'eau pour empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper, ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public; il est alors interdit d'endommager ces dispositifs. S.R., ch. F-14, art. 24.

Filets et
dispositifs
autorisés

27. Il est interdit :

a) d'endommager ou d'obstruer une échelle à poissons ou passe migratoire construite ou utilisée pour permettre au poisson de franchir ou contourner un obstacle;

b) de tenter de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans l'échelle ou la passe, soit de surmonter un obstacle ou de sauter;

c) de pêcher à moins de vingt-cinq verges en aval de l'entrée inférieure de toute échelle à poissons ou passe migratoire, de tout obstacle ou espace à sauter. S.R., ch. F-14, art. 25.

Interdictions à
l'égard des
échelles à
poissons

28. Il est interdit de tuer du poisson, ou de chasser des animaux marins autres que le marsouin, la baleine, le morse, l'otarie et le phoque à poil, au moyen de fusées, d'explosifs ou d'obus ou projectiles explosifs. S.R., ch. F-14, art. 26.

Interdiction
d'utiliser des
explosifs

29. (1) Il est interdit de construire, d'utiliser ou de mouiller dans les eaux de pêche canadiennes, qu'elles fassent ou non l'objet d'un droit de pêche exclusif, un filet ou autre dispositif qui obstrue indûment le passage du poisson.

Filets, etc.
obstruant le
passage du
poisson

Removal

(2) The Minister or a fishery officer may order the removal of or remove any net, weir or other device that, in the opinion of the Minister or fishery officer, unduly obstructs the passage of fish. R.S., c. F-14, s. 27.

(2) Le ministre ou un agent des pêches peut enlever ou faire enlever tout filet ou autre dispositif qui, à son avis, obstrue indûment le passage du poisson. S.R., ch. F-14, art. 27.

Enlèvement

Fish guards only where Minister deems necessary

30. (1) Every water intake, ditch, channel or canal in Canada constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes shall, if the Minister deems it necessary in the public interest, be provided at its entrance or intake with a fish guard or a screen, covering or netting so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into the water intake, ditch, channel or canal.

30. (1) Tout fossé, chenal, canal ou prise d'eau construit ou adapté, au Canada, pour prendre de l'eau provenant des eaux de pêche canadiennes à des fins industrielles ou domestiques, d'irrigation, de production d'énergie ou autres, doit, si le ministre le juge nécessaire dans l'intérêt public, être muni à son entrée ou point de dérivation d'un grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue, placé de manière à empêcher le passage du poisson venant de ces eaux.

Dispositifs de retenue des poissons

Structure of fish guards

(2) The fish guard, screen, covering or netting referred to in subsection (1) shall

(2) Les dispositifs de retenue visés au paragraphe (1) doivent :

Structure des dispositifs de retenue

(a) have meshes or holes of such dimensions as the Minister may prescribe; and

a) avoir des mailles ou trous ayant les dimensions prescrites par le ministre;

(b) be built and maintained by the owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1), subject to the approval of the Minister or of such officer as the Minister may appoint to examine it.

b) être construits et entretenus par le propriétaire ou l'occupant des fossés, chenaux, canaux ou prises d'eau mentionnés au paragraphe (1), sous réserve de l'approbation du ministre ou de l'agent que celui-ci peut charger de leur inspection.

Duty of owner to keep in repair

(3) The owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1) shall maintain the fish guard, screen, covering or netting referred to in that subsection in a good and efficient state of repair and shall not permit its removal except for renewal or repair.

(3) Le propriétaire ou l'occupant des prises d'eau, fossés, chenaux ou canaux maintient les dispositifs de retenue en bon état et ne peut autoriser leur enlèvement que pour remplacement ou réparation.

Obligation d'entretien

Removal

(4) During the time in which a renewal or repair referred to in subsection (1) is being effected, the sluice or gate at the intake or entrance of the water intake, ditch, channel or canal shall be closed in order to prevent the passage of fish into the water intake, ditch, channel or canal. R.S., c. F-14, s. 28; 1976-77, c. 35, s. 4.

(4) Pendant le remplacement ou la réparation, la vanne, la porte ou l'entrée du point de dérivation de la prise d'eau, du fossé, du chenal ou du canal doit être fermée de façon à empêcher le poisson d'y pénétrer. S.R., ch. F-14, art. 28; 1976-77, ch. 35, art. 4.

Enlèvement

Permit required

31. (1) No one shall catch, fish for, take, buy, sell, possess or export any fish for the purposes of converting it into fish meal, manure, guano or fertilizer, or for the manufacture or conversion of the fish into oil, fish meal or manure or other fertilizing product, except under authority of the Minister.

31. (1) Il est interdit, sauf autorisation du ministre, de pêcher, d'acheter, de vendre, de posséder ou d'exporter du poisson de quelque espèce que ce soit dans le but d'en faire de la farine de poisson, du fumier, du guano ou de l'engrais, ou pour le transformer en huile, farine de poisson, fumier ou autre produit fertilisant.

Interdiction générale

Exception by Minister

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, except any kind or kinds of fish from the operation of all or any part of subsection (1). R.S., c. F-14, s. 29.

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, soustraire toute espèce de poisson à l'application totale ou partielle du paragraphe (1). S.R., ch. F-14, art. 29.

Exception

Destruction of fish

32. No person shall destroy fish by any means other than fishing except as authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act. R.S., c. F-14, s. 30; 1976-77, c. 35, s. 5.

Purse seine

33. No person shall use a purse seine in any Canadian fisheries waters for the taking of salmon, pilchard, herring, smelts, mackerel or pollock except under licence from the Minister issued under this Act or any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto. R.S., c. F-14, s. 32; 1976-77, c. 35, s. 6.

FISH HABITAT PROTECTION AND POLLUTION PREVENTION

Definitions

"deleterious substance"
«substance...»

34. (1) For the purposes of sections 35 to 43, "deleterious substance" means

(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or

(b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water,

and without limiting the generality of the foregoing includes

(c) any substance or class of substances prescribed pursuant to paragraph (2)(a),

(d) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to paragraph (2)(b), and

(e) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to paragraph (2)(c);

32. Sauf autorisation émanant du ministre ou prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi, il est interdit de causer la mort de poissons par d'autres moyens que la pêche. S.R., ch. F-14, art. 30; 1976-77, ch. 35, art. 5.

Destruction de poissons

33. Il est interdit, sans permis délivré par le ministre aux termes de la présente loi, ou d'une autre loi fédérale, et de ses règlements, d'utiliser une senne coulissante dans les eaux de pêche canadiennes pour la capture du saumon, de la sardine, du hareng, de l'éperlan, du maquereau et de la goberge. S.R., ch. F-14, art. 32; 1976-77, ch. 35, art. 6.

Senne coulissante

PROTECTION DE L'HABITAT DES POISSONS ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 35 à 43.

Définitions

«eaux où vivent des poissons» Les eaux de pêche canadiennes.

«eaux où vivent des poissons»
"waters..."

«habitat du poisson» Frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation et routes migratoires dont dépend, directement ou indirectement, la survie des poissons.

«habitat du poisson»
"fish..."

«immersion» ou «rejet» Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.

«immersion» ou «rejet»
"deposit"

«substance nocive»

«substance nocive»
"deleterious..."

a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit;

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit.

La présente définition vise notamment les substances ou catégories de substances dési-

"deposit" dépotage...	"deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;	gnées en application de l'alinéa (2)a), l'eau contenant une substance ou une catégorie de substances en quantités ou concentrations égales ou supérieures à celles fixées en vertu de l'alinéa (2)b) et l'eau qui a subi un traitement ou une transformation désignés en application de l'alinéa (2)c).	Règlements
"fish habitat" habitat...	"fish habitat" means spawning grounds and nursery, rearing, food supply and migration areas on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes;		
"water frequented by fish" eau fréquentée...	"water frequented by fish" means Canadian fisheries waters.		
Regulations for purpose of definition "deleterious substance"	(2) The Governor in Council may make regulations prescribing (a) substances and classes of substances, (b) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and (c) treatments, processes and changes of water for the purpose of paragraphs (c) to (e) of the definition "deleterious substance" in subsection (1). R.S., c. F-14, s. 31; R.S., c. 17(1st Supp.), ss. 2, 3; 1976-77, c. 35, ss. 5, 7.	(2) Pour l'application de la définition de «substance nocive» au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner certaines substances ou catégories de substances; b) fixer les quantités ou concentrations de certaines substances ou catégories de substances admissibles dans l'eau; c) désigner certains traitements ou transformations qui, apportés à l'eau, en font une substance nocive. S.R., ch. F-14, art. 31; S.R., ch. 17(1 ^{re} suppl.), art. 2 et 3; 1976-77, ch. 35, art. 5 et 7.	
Harmful alteration, etc., of fish habitat	35. (1) No person shall carry on any work or undertaking that results in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat.	35. (1) Il est interdit d'exploiter des ouvrages ou entreprises entraînant la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson.	Détérioration de l'habitat du poisson, etc.
Alteration, etc., authorized	(2) No person contravenes subsection (1) by causing the alteration, disruption or destruction of fish habitat by any means or under any conditions authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act. R.S., c. F-14, s. 31; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 2; 1976-77, c. 35, s. 5.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui détériorent, détruisent ou perturbent l'habitat du poisson avec des moyens ou dans des circonstances autorisés par le ministre ou conformes aux règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi. S.R., ch. F-14, art. 31; S.R., ch. 17(1 ^{re} suppl.), art. 2; 1976-77, ch. 35, art. 5.	Exception
Throwing overboard of certain substances prohibited	36. (1) No one shall (a) throw overboard ballast, coal ashes, stones or other prejudicial or deleterious substances in any river, harbour or roadstead, or in any water where fishing is carried on; (b) leave or deposit or cause to be thrown, left or deposited, on the shore, beach or bank of any water or on the beach between high and low water mark, remains or offal of fish or of marine animals; or (c) leave decayed or decaying fish in any net or other fishing apparatus.	36. (1) Il est interdit de : a) jeter par-dessus bord du lest, des cendres de charbon, des pierres ou d'autres substances nocives dans une rivière, un port, une rade, ou dans des eaux où se pratique la pêche; b) laisser ou déposer ou faire jeter, laisser ou déposer sur la rive, la grève ou le bord de quelque cours ou nappe d'eau, ou sur la grève entre les hautes et de basse mer, des déchets ou issues de poissons ou d'animaux marins; c) laisser du poisson gâté ou en putréfaction dans un filet ou autre engin de pêche.	Interdiction de rejet

Disposal of
remains, etc.

(2) Remains or offal described in subsection (1) may be buried ashore, above high water mark.

Deposit of
deleterious
substance
prohibited

(3) Subject to subsection (4), no person shall deposit or permit the deposit of a deleterious substance of any type in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water.

Deposits
authorized by
regulation

(4) No person contravenes subsection (3) by depositing or permitting the deposit in any water or place of

(a) waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to that water or place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

(b) a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or pursuant to regulations applicable to that water or place or to any work or undertaking or class thereof, made by the Governor in Council under subsection (5).

Regulations for
authorizing
certain deposits

(5) The Governor in Council may make regulations for the purpose of paragraph (4)(b) prescribing

(a) the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection (3);

(b) the waters or places or classes thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) are authorized to be deposited;

(c) the works or undertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) are authorized to be deposited;

(d) the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) that are authorized to be deposited;

(2) Les déchets ou issues de poissons peuvent être enterrés sur la grève, au-delà de la laisse de haute mer.

Déchets

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'immerger ou de rejeter une substance nocive — ou d'en permettre l'immersion ou le rejet — dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre dans ces eaux.

Dépôt de
substances
nocives prohibé

(4) Par dérogation au paragraphe (3), il est permis d'immerger ou de rejeter :

Immersion
permise par
règlement

a) les déchets ou les polluants désignés par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause pris par le gouverneur en conseil en application d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales, qui y sont fixées soient respectées;

b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause, ou aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories, pris par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (5), pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, qui y sont fixées soient respectées.

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)b), le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

Règlements
d'application de
l'al. (4)b)

a) les substances ou catégories de substances nocives dont l'immersion ou le rejet sont autorisés par dérogation au paragraphe (3);

b) les eaux et les lieux ou leurs catégories où l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa a) sont autorisés;

c) les ouvrages ou entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises pour lesquels l'immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa a) sont autorisés;

d) les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa a) dont l'immersion ou le rejet sont autorisés;

(e) the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (b) or in the course or conduct of any works or undertakings or classes thereof referred to in paragraph (c); and

(f) the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization.

Directions by
the Minister

(6) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made pursuant to subsection (5) shall, when directed in writing by the Minister, notwithstanding any regulations made pursuant to paragraph (5)(e) or any conditions set out in an authorization made pursuant to paragraph (5)(f), conduct such sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate such equipment or comply with such procedures, and report such information, as may be required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized. R.S., c. F-14, s. 33; R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 7; 1984, c. 40, s. 29.

Minister may
require plans
and specifica-
tions

37. (1) Where a person carries on or proposes to carry on any work or undertaking that results or is likely to result in the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a), provide the Minister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work or undertaking and with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work or undertaking as will enable the Minister to determine

e) les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa a) dans les eaux et les lieux visés à l'alinéa b) ou dans le cadre des ouvrages ou entreprises visés à l'alinéa c);

f) les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences attachées à l'exercice de ce pouvoir.

Instructions
ministérielles

(6) Malgré les règlements d'application de l'alinéa (5)e) ou les conditions dont sont assorties les autorisations prévues à l'alinéa (5)f), les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives en vertu des règlements d'application du paragraphe (5) doivent, à la demande écrite du ministre, prélever les échantillons, faire les analyses, tests, mesures ou contrôles, installer ou utiliser les appareils ou se conformer aux procédures, et fournir les renseignements que celui-ci juge nécessaires pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées. S.R., ch. F-14, art. 33; S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 7 et 20; 1984, ch. 40, art. 29.

Obligation de
fournir des
plans et devis

37. (1) Les personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter des ouvrages ou entreprises de nature à entraîner soit l'immersion de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en quelque autre lieu si le risque existe que la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, pénètre dans ces eaux, soit la détérioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson, doivent, à la demande du ministre — ou de leur propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements d'application pris aux termes de l'alinéa (3)a) —, lui fournir les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons — et autres renseignements pertinents, concernant l'ouvrage ou l'entreprise ainsi que les eaux, lieux ou habitats du poisson menacés, qui lui permettront de déterminer, selon le cas :

(a) whether the work or undertaking results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate the effects thereof; or

(b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the work or undertaking that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(2) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate the effects thereof.

Powers of Minister

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 40(1) or (2) is being or is likely to be committed, the Minister or a person designated by the Minister may, by order, subject to regulations made pursuant to paragraph (3)(b), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,

(a) require such modifications or additions to the work or undertaking or such modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating thereto as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances, or

(b) restrict the operation of the work or undertaking,

and, with the approval of the Governor in Council in any case, direct the closing of the work or undertaking for such period as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the manner and circumstances in which any information or material shall be provided to the Minister without request under subsection (1); and

(b) prescribing the manner and circumstances in which the Minister or a person designated by the Minister may make orders under subsection (2) and the terms of the orders.

a) si l'ouvrage ou l'entreprise est de nature à faire détériorer, perturber ou détruire l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 35(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si l'ouvrage ou l'entreprise est ou non susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec l'article 36 et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

Pouvoirs du ministre

(2) Si, après examen des documents et des renseignements reçus et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction au paragraphe 35(1) ou à l'article 36, le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa (3)b) ou, à défaut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvrages ou entreprises, ou aux documents s'y rapportant, qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise.

Il peut en outre, avec l'approbation du gouverneur en conseil dans tous les cas, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer :

a) les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis dans le cadre du paragraphe (1) au ministre sans qu'il en fasse la demande, ainsi que le mode de communication;

b) les cas où le ministre ou son délégué peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables.

Consultation
with provinces

(4) Where the Minister or a person designated by the Minister proposes to make an order pursuant to subsection (2), he shall offer to consult with the governments of any provinces that he considers to be interested in the proposed order and with any departments or agencies of the Government of Canada that he considers appropriate.

(4) S'il se propose de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), le ministre ou son délégué offre aux gouvernements provinciaux qu'il juge intéressés et aux ministères et organismes fédéraux de son choix de les consulter.

Consultation

Exception

(5) Nothing in subsection (4) prevents the Minister or a person designated by the Minister from making an interim order pursuant to subsection (2) without the offer of consultation referred to in subsection (4) where he considers that immediate action is necessary. R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 8.

(5) Le paragraphe (4) n'empêche pas le ministre ou son délégué de prendre, sans offre de consultation, un arrêté provisoire sous le régime du paragraphe (2) lorsqu'il estime nécessaire d'agir immédiatement. S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 8.

Exception

Inspectors and
analysts

38. (1) For the purposes of this section, the Minister may designate as an inspector or analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

38. (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'analyste.

Inspecteurs et
analystesCertificate to
be produced

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation and on entering any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux, du véhicule ou du navire qui font l'objet de sa visite.

Production du
certificatPowers of
inspector

(3) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling-place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling-place, where the inspector believes on reasonable grounds that any work or undertaking resulting or likely to result in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions referred to in subsection 37(1) is being, has been or is likely to be carried on, and the inspector may, for any purpose related to the enforcement of this section, conduct inspections, including examining any substance or product found therein, taking samples thereof and conducting tests and measurements.

(3) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer en tous lieux — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion des locaux d'habitation privés et des parties de ces lieux utilisées comme locaux d'habitation privés permanents ou temporaires, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un ouvrage ou une entreprise relevant de la première des deux catégories définies au paragraphe 37(1) a été, est ou sera vraisemblablement exploité. Il peut en outre, dans les cas où, pour des motifs raisonnables, il le juge nécessaire pour l'application du présent article, procéder à des inspections et examiner tout produit ou substance trouvé sur les lieux, prélever des échantillons et faire des tests et mesures.

Pouvoirs de
l'inspecteur

Search

(3.1) An inspector with a warrant issued under subsection (3.2) may at any reasonable time enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling-place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling-place, where the inspector believes on reasonable grounds that an offence under subsection 40(2) is being or has been committed and search that place, premises, vehicle or vessel for evidence of the offence.

(3.1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (3.2) peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction au paragraphe 40(2) a été ou est commise, perquisitionner dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion des locaux d'habitation privés et des parties de ces lieux ou véhicules utilisées comme locaux d'habitation privés permanents ou temporaires, en vue d'obtenir des éléments de preuve.

Perquisition

Authority to issue warrant	(3.2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3.1)	Délivrance du mandat
(a)	(a) anything on or in respect of which an offence under subsection 40(2) is being or has been committed, or (b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under subsection 40(2), the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search the place, premises, vehicle or vessel for any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant.	(3.2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans tout lieu visé au paragraphe (3.1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence : a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction au paragraphe 40(2); b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.
Use of force	(3.3) In executing a warrant issued under subsection (3.2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.	Usage de la force
Where warrant not necessary	(3.4) An inspector may exercise the powers of entry and search referred to in subsection (3.1) without a warrant issued under subsection (3.2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	(3.5) For the purposes of subsection (3.4), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.	Situation d'urgence
Duty to report	(4) Where, out of the normal course of events, there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, and where any damage or danger to fish habitat or fish or the use by man of fish results or may reasonably be expected to result therefrom, any person who at any material time (a) owns the deleterious substance or has the charge, management or control thereof, or (b) causes or contributes to the causation of the deposit or danger thereof, shall, in accordance with any regulations applicable thereto, report such occurrence to an inspector or such other person or authority as is prescribed by the regulations.	Obligation de faire rapport
(a)	R.S.C., 1985, c. 31 (1st supp.)	a) L.R.C. (1985), chap. 31 (1 ^{er} suppl.)

a)

Perquisition sans mandat

Situation d'urgence

Obligation de faire rapport

Duty to take all reasonable measures

(5) Every person referred to in paragraph (4)(a) or (b) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the conservation of fish and fish habitat to prevent any occurrence referred to in subsection (4) or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom.

(5) Les personnes visées aux alinéas (4)a) ou b) prennent, le plus tôt possible dans les circonstances, toutes les mesures nécessaires, compatibles avec la sécurité et la conservation des poissons et de leur habitat, pour empêcher que se produise l'événement mentionné au paragraphe (4) ou pour atténuer ou réparer les dommages qu'il peut occasionner.

Obligation de prendre des mesures correctrices

Power to take or direct remedial measures

(6) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection (4), is satisfied on reasonable grounds that there is an occurrence referred to in subsection (4) and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable measures referred to in subsection (5), he may, subject to subsection (7) and the regulations, take any such measures or direct that they be taken by any person referred to in paragraph (4)(a) or (b).

(6) Même en l'absence du rapport visé au paragraphe (4), l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, prendre ou faire prendre par les personnes visées au paragraphe (4) les mesures mentionnées au paragraphe (5), lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de la réalisation de l'événement mentionné au paragraphe (4) et de l'urgence de ces mesures.

Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures correctrices

Inconsistent orders

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with any requirement or order of a pollution prevention officer under the *Canada Shipping Act* is void to the extent of the inconsistency.

(7) Les directives données par l'inspecteur aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, par un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution.

Incompatibilité

Access to property

(8) For the purposes of subsections (4) to (6), any inspector or other person may enter and have access through any place, premises, vehicle or vessel and may take all reasonable action in order to comply with those subsections or any of them, but nothing in this subsection relieves any person from liability at law for his illegal or negligent acts or omissions or for loss or damage caused to others by such entry, access or action.

(8) L'inspecteur ou toute autre personne peut pénétrer en tout lieu, véhicule ou navire et prendre toutes les mesures utiles en vue de l'application des paragraphes (4) à (6). Le présent paragraphe ne limite en rien toutefois leur responsabilité juridique pour des actes ou omissions négligents ou illégaux, ou pour les pertes ou dommages causés à des tiers par ces visites ou mesures.

Accès

Regulations

(9) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the person or authority to whom or which a report is to be made under subsection (4), the manner in which the report is to be made, the information to be contained therein and the circumstances in which no report is required to be made;

(b) the manner in which inspectors may take any measures or give any directions under subsection (6) and the conditions to which such measures or directions are subject;

(c) the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection (6) may be reviewed, rescinded or varied; and

(d) any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner l'autorité destinataire du rapport mentionné au paragraphe (4) et préciser la forme de ce rapport et sa teneur ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;

b) fixer les modalités régissant le pouvoir conféré aux inspecteurs par le paragraphe (6), ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par eux;

c) établir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe (6), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu;

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

Assistance to
inspectors

(10) The owner or person in charge of any place, premises, vehicle or vessel entered by an inspector pursuant to subsection (3) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this section and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this section as he may reasonably require.

(10) Le propriétaire ou le responsable des lieux, véhicules ou navires où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (3), ainsi que les personnes qui s'y trouvent, sont tenus de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application du présent article.

Assistance à
l'inspecteurCertificate of
analyst as proof

(11) Subject to subsections (12) and (13), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that he has analyzed or tested a substance or product and stating the result of his analysis or test is admissible in evidence in any prosecution for an offence under subsection 40(2) or (3) without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

(11) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour une infraction prévue au paragraphe 40(2) ou (3), sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

Certificat de
l'analysteAttendance of
analyst

(12) The party against whom there is produced any certificate pursuant to subsection (11) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(12) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de
l'analyste

Notice

(13) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (11) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate in question. R.S., c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 9.

(13) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 9.

Préavis

Obstruction of
inspectors

39. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties or functions under section 38.

39. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère l'article 38.

Entrave

False state-
ments

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties or functions under section 38. R.S., c. 17(1st Supp.), s. 3.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur agissant dans l'exercice de ses fonctions. S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 3.

Fausses
déclarationsOffence and
punishment

40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of an offence and liable
(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or
(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

40. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et
peines

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque récidive;
- b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Idem

(2) Any person who contravenes any provision of

(a) subsection 36(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence, and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) subsection 36(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, and not exceeding one hundred thousand dollars for each subsequent offence.

Other offences

(3) Every person who

(a) fails to provide the Minister with any material or information requested pursuant to subsection 37(1) within a reasonable time after the request is made,

(b) fails to provide or submit any material, information or report that is to be provided or submitted under regulations made pursuant to subsection 37(3),

(c) fails to make a report that he is required to make under subsection 38(4),

(d) carries on any work or undertaking described in subsection 37(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work or undertaking that he provides to the Minister under subsection 37(1),

(ii) otherwise than in accordance with any such material or information as required to be modified by any order of the Minister under paragraph 37(2)(a), or

(iii) contrary to any order made by the Minister under subsection 37(2),

(e) fails to take any reasonable measures that he is required to take under subsection 38(5) or fails to take such measures in the required manner,

(f) fails to comply with the whole or any part of a direction of an inspector under subsection 38(6), or

(g) contravenes section 39,

is guilty of an offence.

(2) Quiconque contrevient aux dispositions : Idem

a) du paragraphe 36(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque récidive;

b) du paragraphe 36(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour une première infraction et de cent mille dollars pour chaque récidive.

(3) Commet une infraction quiconque, selon le cas : Autres infractions

a) omet de fournir au ministre les documents et renseignements prévus au paragraphe 37(1) dans un délai raisonnable suivant la demande;

b) omet de présenter les documents, renseignements ou rapports exigés aux termes des règlements d'application du paragraphe 37(3);

c) omet de faire le rapport qu'il est tenu de présenter aux termes du paragraphe 38(4);

d) exploite un des ouvrages ou entreprises visés au paragraphe 37(1) sans se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou tels que modifiés conformément à un arrêté pris par celui-ci en vertu de l'alinéa 37(2)a), ou encore sans respecter les termes de cet arrêté;

e) omet de prendre — ou de les prendre de la manière prescrite — les mesures auxquelles l'oblige le paragraphe 38(5);

f) manque, en tout ou en partie, à toute directive donnée par l'inspecteur au titre du paragraphe 38(6);

g) contrevient à l'article 39.

Punishment

(4) Any person who commits an offence under subsection (3),

(a) in any case referred to in paragraph (3)(a), (b) or (c), is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence and not exceeding ten thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) in any case referred to in paragraph (3)(d), (e), (f) or (g), is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence.

Matters of proof

(5) For the purpose of any proceedings for an offence under subsection (2) or (3),

(a) a "deposit" as defined in subsection 34(1) takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional; and

(b) no water is "water frequented by fish", as defined in subsection 34(1), where proof is made that at all times material to the proceedings the water is not, has not been and is not likely to be frequented in fact by fish. R.S., c. F-14, ss. 31, 33; R.S., c. 17(1st Suppl.), ss. 2, 3; 1976-77, c. 35, ss. 5, 7, 10; 1984, c. 40, s. 29.

Continuing offences

41. (1) Where an offence under section 40 is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Order to refrain or take action

(2) Where a person is convicted of an offence under section 40, the court may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing the activity that constitutes the offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the commission of a further offence or to take such action specified in the order as, in the opinion of the court, will or is likely to prevent the commission of a further offence.

Peines

(4) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans les cas visés aux alinéas (3)a), b) ou c), une amende maximale de cinq mille dollars pour une première infraction et de dix mille dollars pour chaque récidive;

b) dans les cas visés aux alinéas (3)d), e), f) ou g), une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour une première infraction et de cinquante mille dollars pour chaque récidive.

Présomptions

(5) Dans les procédures engagées pour une des infractions prévues au paragraphe (2) ou (3) :

a) la définition qu'en donne le paragraphe 34(1) s'applique à l'immersion ou au rejet, même quand ils résultent d'une action ou abstention non intentionnelle;

b) sont exclues des eaux où vivent des poissons les eaux où il est établi qu'en fait, aux époques en cause dans les procédures, il n'y avait pas, n'y a pas ou n'y aura vraisemblablement pas de poissons. S.R., ch. F-14, art. 31 et 33; S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 2 et 3; 1976-77, ch. 35, art. 5, 7 et 10; 1984, ch. 40, art. 29.

Infractions continues

41. (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une des infractions prévues à l'article 40.

Ordonnance du tribunal

(2) En cas de condamnation pour une des infractions prévues à l'article 40, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il lui impose, enjoindre au contrevenant de ne pas récidiver ou de cesser l'activité spécifiée dans l'ordonnance et dont la poursuite, à son avis, entraînera ou risque d'entraîner une nouvelle infraction, ou encore de prendre les mesures qu'il juge de nature à empêcher toute récidive.

Proof of offence

(3) In a prosecution for an offence under section 40, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

(3) Dans les poursuites pour une des infractions prévues à l'article 40, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve de l'infraction

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

(4) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 40, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin anything punishable as an offence under that section. R.S., c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 7.

(4) Indépendamment des poursuites exercées pour l'une des infractions prévues à l'article 40, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue d'ordonner que cesse tout acte qui constitue une infraction prévue à cet article. S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 7.

Action par le procureur général

Civil liability to Her Majesty

42. (1) Where there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under section 36 or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, the persons who at any material time

(a) own the deleterious substance or have the charge, management or control thereof, or

(b) are persons other than those described in paragraph (a) who cause or contribute to the causation of the deposit or danger thereof,

are, subject to subsection (4) in the case of the persons referred to in paragraph (a) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (b), jointly and severally liable for all costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or condition or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom.

42. (1) En cas de rejet ou d'immersion défendu — effectif, ou fort probable et imminent — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons, les personnes visées aux alinéas a) et b) sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa a), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa b), solidairement responsables des frais exposés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour autant qu'il puisse être établi qu'ils découlent normalement des mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion, ou le risque de rejet ou d'immersion, ou d'y remédier, ou encore de réduire ou d'atténuer tout dommage causé ou qui risque normalement d'en résulter. Les personnes visées se répartissent en deux catégories :

Recours civils

a) celles qui étaient propriétaires de la substance nocive ou avaient toute autorité sur celle-ci;

b) celles qui, ne relevant pas de la catégorie mentionnée à l'alinéa a), sont à l'origine du rejet ou de l'immersion, ou y ont contribué.

Recovery

(2) All the costs and expenses referred to in subsection (1) are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of competent jurisdiction.

(2) Les frais visés au paragraphe (1) sont recouvrables, avec dépens, en son nom par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province devant tout tribunal compétent.

Recouvrement

Liability to
fishermen

(3) Where, as a result of a deposit that is not authorized under section 36, a deleterious substance enters water frequented by fish, the persons described in paragraphs (1)(a) and (b) are, subject to subsection (4) in the case of the persons described in paragraph (1)(a) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons described in paragraph (1)(b), jointly and severally liable for all loss of income incurred by any licensed commercial fisherman, to the extent that the loss can be established to have been incurred as a result of the deposit or of a prohibition to fish resulting therefrom, and all such loss is recoverable with costs in proceedings brought or taken therefor in any court of competent jurisdiction.

Defences to
liability

(4) The liability of any person described in paragraph (1)(a) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence but no such person is liable for any costs and expenses pursuant to subsection (1) or loss of income pursuant to subsection (3) if he establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

- (a) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or
- (b) an act or omission with intent to cause damage by a person other than a person for whose wrongful act or omission he is by law responsible.

Exception

(5) Nothing in this section limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to this section may have against any other person.

Limitation

(6) No proceedings may be commenced under subsections (1) to (3) at any time later than two years after the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to any licensed commercial fisherman, as the case may be.

Exception

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

Responsabilité
solidaire

(3) En cas de pollution des eaux où vivent des poissons par une substance nocive lors d'un rejet ou d'une immersion défendu, les personnes mentionnées aux alinéas (1)a) et b) sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa (1)a), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa (1)b), solidairement responsables de toutes les pertes de revenu subies par les titulaires d'une licence de pêche commerciale dans la mesure où il peut être établi que ces pertes sont occasionnées par le rejet ou l'immersion ou par l'interdiction de pêcher qui en résulte, leur recouvrement pouvant être poursuivi avec dépens devant tout tribunal compétent.

Décharge de
responsabilité

(4) La responsabilité des personnes mentionnées à l'alinéa (1)a) est absolue, même si leur faute ou négligence ne peut être prouvée, à l'égard des frais et des pertes de revenu respectivement visés aux paragraphes (1) et (3), à moins qu'elles n'établissent que le fait est entièrement attribuable :

- a) soit à des actes de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles;
- b) soit à l'action ou abstention intentionnelle en vue de causer des dommages, de la part d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Exception

(5) Le présent article ne limite pas les recours éventuels contre des tiers ouverts aux personnes qui y sont mentionnées.

Prescription

(6) Les poursuites visées aux paragraphes (1) à (3) se prescrivent par deux ans à compter du moment où l'on peut raisonnablement présumer que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou le titulaire d'une licence de pêche commerciale, selon le cas, a eu connaissance du fait générateur.

Exception

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un navire.

Other civil
remedies not
affected

(8) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Act, is an offence under this Act or gives rise to civil liability under this Act. R.S., c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 7.

REGULATIONS

Regulations

43. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries;
- (b) respecting the conservation and protection of fish;
- (c) respecting the catching, loading, landing, handling, transporting, possession and disposal of fish;
- (d) respecting the operation of fishing vessels;
- (e) respecting the use of fishing gear and equipment;
- (f) respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases;
- (g) respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued;
- (h) respecting the obstruction and pollution of any waters frequented by fish;
- (i) respecting the conservation and protection of spawning grounds;
- (j) respecting the export of fish or any part thereof from Canada;
- (k) respecting the taking or carrying of fish or any part thereof from one province to any other province;
- (l) prescribing the powers and duties of persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act and providing for the carrying out of those powers and duties; and
- (m) authorizing a person engaged or employed in the administration or enforcement of this Act to vary any close time or fishing quota that has been fixed by the regulations. R.S., c. F-14, s. 34; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 4.

Autres recours

(8) Le fait qu'un acte ou une omission est autorisé aux termes de la présente loi, ou au contraire constitue une infraction à celle-ci, ou encore crée une responsabilité civile sous le régime de la présente loi, n'exclut pas le recours au civil à son égard. S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 7.

RÈGLEMENTS

Règlements

43. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

- a) concernant la gestion et la surveillance judiciaires des pêches en eaux côtières et internes;
- b) concernant la conservation et la protection du poisson;
- c) concernant la prise, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la possession et l'écoulement du poisson;
- d) concernant l'exploitation des bateaux de pêche;
- e) concernant l'utilisation des engins et équipements de pêche;
- f) concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux;
- g) concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux;
- h) concernant l'obstruction et la pollution des eaux où vivent des poissons;
- i) concernant la conservation et la protection des frayères;
- j) concernant l'exportation de poisson;
- k) concernant la prise ou le transport interprovincial de poisson;
- l) prescrivant les pouvoirs et fonctions des personnes chargées de l'application de la présente loi, ainsi que l'exercice de ces pouvoirs et fonctions;
- m) habilitant les personnes visées à l'alinéa l) pour la modification des périodes d'interdiction ou contingents fixés par les règlements. S.R., ch. F-14, art. 34; S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 4.

a)

MARINE PLANTS

Prohibition of
harvesting of
marine plants
in certain cases

44. Except in accordance with the conditions of a licence issued by the Minister under section 45, no person shall harvest marine plants in the coastal waters of Canada in contravention of any regulation made pursuant to paragraph 46(a). R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

Licences

45. The Minister may, on receipt of an application made in accordance with the regulations, issue a licence to the applicant for the harvesting of marine plants in the coastal waters of Canada for a term not exceeding one year and on such conditions relating to

- (a) the nature of the gear and equipment to be used in the harvesting,
- (b) the manner in which the harvesting is to be carried out,
- (c) the quantity of marine plants authorized to be harvested thereunder, and
- (d) the area or areas within the coastal waters of Canada where the harvesting is to be carried out or where harvesting may not be carried out,

as the Minister considers to be necessary for the protection and conservation of the marine plant resources of the coastal waters of Canada. R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

Regulations

46. The Governor in Council may make regulations

(a) prohibiting, subject to the conditions of any licence issued by the Minister under section 45,

(i) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants,

(ii) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in quantities in excess of quantities specified in the regulations, or

(iii) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in a manner specified in the regulations,

in the coastal waters of Canada or any area or areas of the coastal waters of Canada specified in the regulations;

(b) prohibiting, notwithstanding the conditions of any licence, the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in any area or areas of the coastal waters of Canada for such period or periods as are specified in the regulations;

PLANTES MARINES

44. Il est interdit, sauf en conformité avec les conditions d'un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 45, de récolter, dans les eaux côtières du Canada, des plantes marines en violation d'un règlement d'application de l'alinéa 46a). S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 5.

Interdiction
dans certains
cas de récolter
des plantes
marines

45. Le ministre peut, sur demande réglementaire, délivrer un permis de récolte de plantes marines dans les eaux côtières du Canada pour une période maximale d'un an, aux conditions qu'il estime nécessaires pour la protection et la conservation des réserves de ces plantes dans ces eaux et portant sur :

Permis

- a) la nature des engins et de l'équipement à utiliser;
- b) le mode de récolte;
- c) la quantité autorisée en vertu du permis;
- d) les zones d'autorisation et d'interdiction de récolte dans les eaux côtières du Canada.

S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 5.

46. Le gouverneur en conseil peut, par règlements :

a) sous réserve des conditions d'un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 45, interdire dans les eaux côtières du Canada ou dans toute zone de celles-ci qui y est spécifiée :

(i) la récolte de certaines plantes ou catégories de plantes marines,

(ii) le dépassement du plafond de récolte que fixe à leur égard le règlement,

(iii) leur récolte d'une façon défendue par le règlement;

b) interdire, par dérogation aux conditions de quelque permis que ce soit, la récolte de certaines plantes ou catégories de plantes marines dans une zone des eaux côtières du Canada, pour la ou les périodes spécifiées;

c) obliger les titulaires de permis délivrés en vertu de l'article 45 à tenir les livres et registres et à transmettre au ministre les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

(c) requiring persons to whom licences are issued under section 45 to maintain such books and records and to make such returns of information to the Minister as the Governor in Council deems necessary for the enforcement of this Act and the regulations; and

(d) prescribing the fees to be paid for licences issued under section 45. R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 5; 1976-77, c. 35, s. 11.

d) fixer les droits à payer pour les permis délivrés en vertu de l'article 45. S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 5; 1976-77, ch. 35, art. 11.

Interpretation

"coastal waters of Canada"

"harvest"
«récolte»

"marine plant"
«plante...»

47. For the purposes of sections 44 to 46,

"coastal waters of Canada" means all Canadian fisheries waters not within the geographical limits of any province;

"harvest" includes cut, take, dredge, rake or otherwise obtain;

"marine plant" includes all benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae and phytoplankton. R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 5.

47. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 44 à 46.

«eaux côtières du Canada» Les eaux de pêche canadiennes situées à l'extérieur des limites géographiques des provinces.

«plante marine» S'entend notamment des algues benthiques et détachées, des plantes marines à fleurs et des algues brunes, rouges et vertes ainsi que du phytoplancton.

«récolte» Action de recueillir, notamment en coupant, arrachant, draguant ou ratelant. S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 5.

Définitions

«eaux côtières du Canada»
"coastal..."

«plante marine»
"marine..."

«récolte»
"harvest"

Saving

48. Nothing in sections 44 to 47 shall be construed as preventing traditional harvesting of marine plants by aborigines for their use as food. R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 5.

48. Les articles 44 à 47 n'ont pas pour effet d'empêcher la récolte traditionnelle des plantes marines par les autochtones pour leur alimentation. S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 5.

Réserve

POWERS OF FISHERY OFFICERS AND FISHERY GUARDIANS

POUVOIRS DES AGENTS DES PÊCHES ET DES GARDES-PÊCHE

Inspection

49. (1) Subject to subsection (2), a fishery officer or fishery guardian may enter any place, premises, vessel or vehicle in which he believes on reasonable grounds there is any fish, fishing equipment or any books, records or other documents relating to the administration of this Act or the regulations in order to carry out such inspections as he deems necessary to ensure compliance with this Act and the regulations.

(2) Where any place, premises, vessel or vehicle referred to in subsection (1) is a dwelling-house, a fishery officer or fishery guardian may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

49. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peuvent, sous réserve du paragraphe (2), procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule ou navire — s'ils ont des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des poissons, des engins de pêche ou des livres, registres ou autres documents afférents à l'application de la présente loi et de ses règlements.

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent des pêches ou le garde-pêche ne peuvent toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'ils sont munis du mandat prévu au paragraphe (3).

Visite

Mandat pour maison d'habitation

Authority to
issue warrant

(3) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the fishery officer or fishery guardian named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), a fishery guardian shall not use force unless

(a) the fishery guardian is a peace officer or is accompanied by a peace officer; and

(b) the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Search

49.1 (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may search any building, vehicle, vessel or place where the officer believes on reasonable grounds that any fish taken in contravention of this Act or the regulations, or anything used in contravention thereof, is concealed.

Authority to
issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any building, vehicle, vessel or place referred to in subsection (1)

(a) anything on or in respect of which any contravention under this Act has been or is suspected to have been committed, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the fishery officer named therein to enter and search that building, vehicle, vessel or place for any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Délivrance du
mandat

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent des pêches ou le garde-pêche qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Usage de la
force

(4) Le garde-pêche ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si :

a) d'une part, il est un agent de la paix ou est accompagné d'une telle personne;

b) d'autre part, le mandat en autorise expressément l'usage.

Pouvoirs de
perquisition

49.1 (1) L'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut perquisitionner dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent cachés des poissons pris ou des objets utilisés en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Délivrance du
mandat

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent des pêches qui y est nommé à perquisitionner dans tous lieux visés au paragraphe (1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un objet qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

(a)	Where warrant not necessary Exigent circumstances	(3) Notwithstanding subsection (1), a fishery officer may exercise the power of search referred to in that subsection without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant. (4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.	(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'agent des pêches peut exercer sans mandat le pouvoir de perquisition visé au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies. (4) Pour l'application du paragraphe (3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.	Perquisition sans mandat Situation d'urgence
	Arrest	50. Any fishery officer, fishery guardian or peace officer may arrest without warrant a person who that fishery officer, guardian or peace officer believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this Act or any of the regulations, or whom he finds committing or preparing to commit an offence against this Act or any of the regulations. R.S., c. F-14, s. 36.	50. Les agents des pêches, gardes-pêche ou agents de la paix peuvent arrêter sans mandat toute personne dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou qu'ils prennent en flagrant délit d'infraction ou se préparant à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements. S.R., ch. F-14, art. 36.	Arrestation
	Interfering with officer	51. (1) No person shall resist or wilfully obstruct any fishery officer or fishery guardian in the execution of his duty, or any person acting in aid of such officer or guardian.	51. (1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action d'un agent des pêches ou d'un garde-pêche dans l'exercice de ses fonctions ou de toute personne qui l'assiste.	Entrave
	Offence and punishment	(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months with hard labour; or (b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. F-14, s. 38.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars ou un emprisonnement maximal de six mois avec travaux forcés; b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans. S.R., ch. F-14, art. 38.	Infraction et peine
	Entry by fishery officer	52. In the discharge of his duties, any fishery officer, fishery guardian or other person accompanying him or authorized to such effect by the fishery officer may enter on and pass through or over private property without being liable for trespass. R.S., c. F-14, s. 39.	52. Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent des pêches, le garde-pêche et les personnes qui les accompagnent ou qui sont autorisées à cet effet par l'agent des pêches peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans s'exposer à une poursuite pour violation du droit de propriété. S.R., ch. F-14, art. 39.	Droit de passage des agents des pêches
(a)	Disputes	53. Disputes between persons relating to fishing limits or claims to fishery stations, or relating to the position and use of nets and other fishing apparatus, shall be settled by the local fishery officer. R.S., c. F-14, s. 40.	53. L'agent local des pêches règle les différends portant sur les limites de pêcheries ou sur des réclamations relatives à des stations de pêche, ou sur la position et l'usage de filets et autres engins de pêche. S.R., ch. F-14, art. 40.	Contestations

Distances
between
fisheries

54. Fishery officers may determine or prescribe the distance between each and every fishery and shall forthwith remove any fishing apparatus or materials that the owner neglects or refuses to remove, and the owner is liable for a contravention of this Act and for the cost of removing the apparatus and materials and any damages that may result therefrom. R.S., c. F-14, s. 41.

54. Les agents des pêches peuvent fixer la distance devant séparer les pêcheries; ils enlèvent sur-le-champ tous engins de pêche ou matériaux que le propriétaire néglige ou refuse d'enlever, lequel se rend coupable d'infraction à la présente loi et responsable des frais d'enlèvement et des dommages qui peuvent en résulter. S.R., ch. F-14, art. 41.

Distance entre
les pêcheries

Boundaries of
estuary fishing

55. The Minister, or any fishery officer duly authorized by the Minister, has power to define the boundaries of tidal waters and estuaries and to designate what is the mouth of any river, stream or other water for the purposes of this Act. R.S., c. F-14, s. 42.

55. Le ministre, ou tout agent des pêches habilité par lui, a le pouvoir de délimiter les eaux de marées et les estuaires et de déterminer l'embouchure d'une rivière, d'un cours d'eau ou de toute autre étendue d'eau pour l'application de la présente loi. S.R., ch. F-14, art. 42.

Limites des
pêches dans les
estuaires

Gurry grounds

56. Gurry grounds may be designated or defined by any fishery officer. R.S., c. F-14, s. 43.

56. Les décharges pour issues ou déchets de poisson peuvent être désignées ou définies par l'agent des pêches. S.R., ch. F-14, art. 43.

Décharge pour
issues ou
déchets de
poisson

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Waters for
propagation of
fish

57. The Minister may authorize any river or other water to be set apart for the natural or artificial propagation of fish. R.S., c. F-14, s. 44.

57. Le ministre peut autoriser la mise à part de toute rivière ou autre étendue d'eau pour la reproduction naturelle ou artificielle du poisson. S.R., ch. F-14, art. 44.

Rivières pour la
reproduction du
poisson

Special licences
for oyster beds

58. Special licences and leases for any term of years may be granted to any person who wishes to plant or form oyster beds in any of the bays, inlets, harbours, creeks or rivers, or between any of the islands on the coast of Canada, and the holder of any such licence or lease has the exclusive right to the oysters produced or found on the beds within the limits of the licence or lease. R.S., c. F-14, s. 45.

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtriers dans les baies, inlets, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail. S.R., ch. F-14, art. 45.

Licences
spéciales pour
les huîtriers

Authority to
provinces to
grant leases for
oyster
cultivation

59. (1) The Governor in Council may, on such terms and conditions as are agreed on, authorize the government of any province to grant leases of such areas of the sea-coast, bays, inlets, harbours, creeks, rivers and estuaries of the province as the government of the province considers suitable for the cultivation and production of oysters, and any persons to whom such leases are granted by the province, subject to the fishery regulations of Canada, have the exclusive right to the oysters produced or found on the beds within the limits of their respective leases.

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, inlets, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostreiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

Autorisation
aux provinces
de consentir des
baux pour
l'ostreiculture

Rights of
Canada
preserved

(2) Where an area referred to in subsection (1) or any part thereof is in a public harbour, nothing in that subsection prejudices the right or title of Canada to the enjoyment and use of the harbour for every purpose other than the cultivation and production of oysters. R.S., c. F-14, s. 46.

(2) Si les zones visées au paragraphe (1) sont, en tout ou en partie, situées dans un havre public, aucune disposition de celui-ci ne porte atteinte au droit ou titre que possède le Canada à la jouissance de ce havre et à son utilisation à toute autre fin que l'ostreiculture. S.R., ch. F-14, art. 46.

Sauvegarde des
droits du
Canada

Vacant public property

60. (1) Every subject of Her Majesty may, for the purpose of landing, salting, curing and drying fish, use, and cut wood on, vacant public property that by law is common and accessory to public rights of fishery and navigation.

60. (1) Tout sujet de Sa Majesté peut utiliser des terrains publics vacants, dont l'usage est de par la loi commun et inhérent au droit public de pêche et de navigation, pour y débarquer, saler, préparer et faire sécher le poisson, et y couper du bois à ces fins.

Terrains publics
vacants

Prohibition

(2) No person shall occupy the same station on vacant public property described in subsection (1) unless it has been abandoned by the first occupant for twelve consecutive months.

(2) Seul le premier occupant a l'usage d'un même poste de pêche sur les terrains visés au paragraphe (1) sauf s'il l'abandonne durant douze mois consécutifs.

Exclusivité

Payment may be required

(3) At the expiration of the twelve months referred to in subsection (2), any new occupier shall pay the value of the flakes and stages and other property thereon, of which he takes possession, or the buildings and improvements may be removed by the original owner.

(3) Quiconque s'installe à un poste abandonné depuis au moins douze mois paie à leur propriétaire la valeur des séchoirs, ateliers de salage et autres biens qui s'y trouvent et dont il prend possession; sinon, les bâtiments et aménagements peuvent être enlevés par l'ancien occupant qui les a mis en place.

Paiement

Leased property

(4) No property leased or licensed shall be deemed vacant. R.S., c. F-14, s. 47.

(4) Les propriétés louées ou cédées sous licence ne sont pas réputées vacantes. S.R., ch. F-14, art. 47.

Propriété louée

Returns of quantity of fish

61. The owner or manager of every fish curing or canning establishment or fresh fish business, the captain or owner of every fishing vessel and the owner of every fishing trap, weir or other fishing gear and equipment in Canada shall, at the request of the Minister or a fishery officer, furnish a true return, covering the period specified by the Minister or fishery officer, containing the whole or any one or more of the following particulars:

61. Le propriétaire ou gérant de toute usine de salaison ou conserverie de poisson, ou de tout établissement faisant le commerce du poisson frais, et le capitaine ou propriétaire de tout bateau de pêche, et le propriétaire d'un vaisseau de pêche, piège, claie ou autre engin de pêche au Canada, doit, à la demande du Ministre, ou d'un fonctionnaire des pêcheries, fournir un rapport véridique, couvrant la période spécifiée par le Ministre ou ce fonctionnaire des pêcheries et contenant la totalité ou l'un quelconque ou plusieurs des renseignements suivants :

Rapports des
quantités de
poisson

- (a) all fish caught;
- (b) all fish bought;
- (c) all fish packed or canned;
- (d) the value of the fish caught, bought, packed or canned;
- (e) the number of fishermen employed and their nationality;
- (f) the number of shore workers employed;
- (g) the number and value of the fishing vessels used;
- (h) the quantity and value of fishing gear or equipment used;
- (i) the number and value of buildings and fixtures used; and
- (j) such other details and particulars as may be required by the Minister or fishery officer. R.S., c. F-14, s. 48.

- a) la quantité de poisson pris;
- b) la quantité de poisson acheté;
- c) la quantité de poisson conditionné ou mis en conserve;
- d) la valeur du poisson pris, acheté, conditionné ou mis en conserve;
- e) le nombre des pêcheurs employés et leur nationalité;
- f) le nombre des travailleurs à terre;
- g) le nombre et la valeur des bateaux de pêche utilisés;
- h) la quantité et la valeur des engins ou équipements de pêche utilisés;
- i) le nombre et la valeur des bâtiments et installations utilisés;
- j) les autres détails que peuvent exiger le ministre ou l'agent. S.R., ch. F-14, art. 48.

a)

PROTECTION OF FISHERMEN

PROTECTION DES PÊCHEURS

Boats on fishing
cruises

62. (1) No dory, flat or other boat shall set out from any vessel engaged in deep-sea or bank fishing or be launched therefrom for the purpose of fishing with hooks and lines, trawls or other similar appliances, or with intent that the dory, flat or boat be used in so fishing, or for the purpose of examining trawls, set lines or other similar appliances for fishing, unless there is placed in the dory, flat or boat for use thereon during its absence from the vessel a mariner's compass, and at least two quarts of drinking water and two pounds of solid food for each member of the crew thereof.

Compass,
fog-horn, etc.

(2) The owner of a vessel referred to in subsection (1) shall supply the vessel at the commencement of its voyage with as many serviceable mariner's compasses as it carries boats, in addition to the vessel's compass, with the necessary utensils for holding water for each boat carried by the vessel and with a serviceable fog-horn or trumpet.

No clearance
without
certificate of
equipment

(3) No collector or other customs officer shall grant a clearance to a vessel referred to in subsection (1) or allow it to go to sea unless the master thereof has a certificate from a fishery officer or other person authorized by the Minister to give such certificates indicating that the vessel is properly equipped with a mariner's compass and suitable utensils for holding water for each boat carried by the vessel and with a serviceable fog-horn or trumpet. R.S., c. F-14, s. 49.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Failure to send
returns to
Minister

63. Every owner or manager of a lobster factory or canning establishment who fails to comply with section 17 is guilty of an offence and liable to a fine of not less than one hundred dollars and costs and not more than four hundred dollars and costs. R.S., c. F-14, s. 50.

Other offences

64. (1) Every person is guilty of an offence and shall incur therefor a fine of not less than one hundred dollars and not more than two thousand dollars, recoverable with costs on summary conviction, who at any time, except under licence from the Minister issued under this Act or any other Act of Parliament,

Embarcations
mises à la mer

62. (1) Il est interdit de mettre à la mer ou de détacher d'un navire faisant la pêche en haute mer ou sur les bancs, un doris, un bateau plat ou toute autre embarcation, soit pour pêcher à la ligne, à la palangre ou avec tout autre engin semblable, ou dans l'intention d'employer l'embarcation pour pêcher de la sorte, soit pour inspecter des chaluts, lignes fixes ou autres engins de pêche semblables, sans y placer à bord, jusqu'au retour de l'embarcation à bord, une boussole ainsi qu'au moins deux pintes d'eau potable et deux livres d'aliments solides pour chaque membre d'équipage.

Boussoles,
corne de brume,
etc.

(2) Au départ du navire, le propriétaire du navire doit veiller à ce qu'il soit muni d'une corne de brume qui fonctionne et emporte autant de boussoles en bon état, en plus de la boussole du bord, et d'ustensiles pour contenir de l'eau qu'il compte d'embarcations.

Condition de
l'autorisation de
sortie du port

(3) L'autorisation de sortie du port ne peut être accordée par un receveur des douanes ou un douanier que sur présentation, par le capitaine du navire, d'un certificat délivré par un agent des pêches, ou toute autre personne habilitée par le ministre à cette fin, et attestant que le navire remplit les conditions énoncées au paragraphe (2). S.R., ch. F-14, art. 49.

INFRACTIONS ET PEINES

Défaut de
production de
rapports

63. Commet une infraction et encourt une amende de cent à quatre cents dollars, plus les frais et dépens, le propriétaire ou gérant d'une usine de traitement ou de mise en conserve du homard qui néglige de se conformer à l'article 17. S.R., ch. F-14, art. 50.

Autres
infractions

64. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende de cent à deux mille dollars, plus les frais et dépens, quiconque, sans être titulaire d'un permis délivré par le ministre au titre de la présente ou d'une autre loi fédérale, selon le cas :

(a) with intent to fish or to cause any other person to fish with a vessel that uses an otter or other trawl of a similar nature for catching fish in the sea, leaves or departs from any port or place in Canada for the purpose of so fishing; or

(b) knowingly brings into Canada any fish taken or caught in the sea beyond Canadian fisheries waters with any vessel that uses an otter or other trawl of a similar nature, or any vessel that uses an otter or other trawl of a similar nature for catching fish in the sea beyond Canadian fisheries waters, if the leaving or departure from Canada of that vessel constituted an offence under this section, and the fish or vessel so brought in shall be confiscated to Her Majesty for contravention of this Act, in the manner provided by sections 71 to 73.

Definition of
"otter or other
trawl of a
similar nature"

(2) For the purposes of subsection (1), an "otter or other trawl of a similar nature" includes a Danish seine and Scottish seine.

Fishing
restricted to
twelve mile
limit

(3) No vessel referred to in subsection (1) shall carry on fishing operations from or to any Canadian port or ports, unless it restricts its fishing operations to waters that are at least twelve miles distant from the nearest shore on the Atlantic sea-coast of Canada or to fisheries that are at such greater distances from that shore as may be prescribed under subsection (7), and the proof that its fishing operations are so restricted at all times lies on the captain of the vessel.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to small draggers operated by inshore fishermen that are exempted from the provisions of that subsection by special permit, which the Minister may issue for that purpose.

Exception

(5) The Minister may, by order, exempt any class of dragger or trawler defined by the regulations from the operation of subsection (3) in respect of any area on the Atlantic sea-coast of Canada.

Licences

(6) The Minister may determine the number of vessels referred to in subsection (1) that are eligible to be licensed.

a) quitte un port ou autre lieu du Canada avec l'intention de pêcher, ou de permettre à une autre personne de pêcher, avec un chalutier, c'est-à-dire un bateau équipé d'un chalut à panneaux ou de tout autre chalut de même nature pour la capture du poisson en mer;

b) apporte au Canada du poisson qu'il sait avoir été capturé au-delà des eaux de pêche canadiennes au moyen d'un chalutier, ou amène en connaissance de cause au Canada un chalutier équipé pour la capture du poisson au-delà des eaux de pêche canadiennes, si le fait de quitter le Canada ou d'en partir constituerait pour ce navire une infraction visée par le présent article; le poisson ou le chalutier est alors confisqué au profit de Sa Majesté, pour infraction à la présente loi, selon les modalités prévues aux articles 71 à 73.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilées au chalut à panneaux ou à tout autre chalut de même nature la senne danoise et la senne écossaise.

Définition de
«chalut à
panneaux»

(3) Il est interdit à tout chalutier mentionné au paragraphe (1) de se livrer à la pêche, sur sa route en direction ou en provenance d'un port canadien, à moins de douze milles de distance de la rive la plus rapprochée sur le littoral atlantique du Canada ou en dehors des pêcheries situées aux distances supérieures de la côte qui peuvent être fixées en application du paragraphe (7); la preuve que le bateau se conforme au présent paragraphe incombe à son capitaine.

Pêche dans une
limite de douze
milles

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux petits chalutiers exploités par des pêcheurs côtiers s'ils sont soustraits à ses dispositions par un permis spécial délivré en vertu du présent paragraphe par le ministre.

Exception

(5) Le ministre peut, par arrêté, soustraire à l'application du paragraphe (3), pour toute zone sur le littoral atlantique du Canada, toute catégorie de chalutier, gros ou petit, définie par règlement.

Idem

(6) Le ministre peut déterminer le nombre de ces bateaux qui peuvent bénéficier d'un permis.

Permis

Regulations

(7) Regulations may be made under section 43

- (a) prescribing the form of a licence;
- (b) specifying the evidence to be submitted with an application for a licence;
- (c) fixing the conditions under which a licence shall be issued;
- (d) making any other provisions respecting licences;
- (e) classifying, for the purposes of this section, the vessels referred to in subsection (1) according to length, tonnage or otherwise;
- (f) defining, for the purposes of this Act, the expression "small dragger"; and
- (g) prescribing, for the purpose of subsection (3), either generally or in respect of any specific waters, distances greater than twelve miles from the nearest shore on the Atlantic sea-coast of Canada. R.S., c. F-14, s. 51; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 6; 1976-77, c. 35, s. 14.

Burden of proof

65. The burden of proving absence of intent or knowledge, when intent or knowledge is necessary to constitute an offence under section 64, lies on the person accused, and intent or knowledge shall be presumed unless negated by proof. R.S., c. F-14, s. 51.

Refusal or neglect to provide fish-way

66. Every owner or occupier of an obstruction across or in any stream,

- (a) where the Minister determines it to be necessary for the public interest that a canal around a dam or a fish-pass therein should exist, who, after three days notice in writing, neglects or refuses to provide a durable and efficient fish-way or canal, or who neglects or refuses to maintain the fish-way or canal in a good and effective condition in such place and of such form and capacity as will permit the free passage of fish,
- (b) where the Minister requires the installation and maintenance of such fish stops or diverters as will in his opinion be adequate to prevent the destruction of fish and to assist in providing for their ascent, who, after three days notice in writing, neglects or refuses to provide the fish stops or diverters, or
- (c) where the Minister determines it to be necessary to provide a sufficient flow of water over the spill-way or crest, with con-

Règlements

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sous le régime de l'article 43 :

- a) établir le formulaire de licences ou permis;
- b) préciser les éléments de preuve à fournir à l'appui de la demande de licences ou permis;
- c) fixer les conditions de délivrance des licences ou permis;
- d) régir par ailleurs le domaine des licences ou permis;
- e) classer, pour l'application du présent article, les chalutiers visés au paragraphe (1) selon la longueur, le tonnage ou d'autres caractéristiques;
- f) définir, pour l'application de la présente loi, l'expression «petit chalutier»;
- g) pour l'application du paragraphe (3), porter au-delà de douze milles les distances supérieures visées dans ce paragraphe, globalement ou de manière spécifique. S.R., ch. F-14, art. 51; S.R., ch. 17(1^{re} suppl.), art. 6; 1976-77, ch. 35, art. 14.

Présomption d'intention ou de connaissance

65. L'intention ou la connaissance, lorsque l'une ou l'autre est nécessaire pour qu'il y ait infraction à l'article 64, est présumée, sauf si l'accusé apporte la preuve du contraire. S.R., ch. F-14, art. 51.

Défaut d'installer une échelle à poissons

66. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle placé dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, qui, selon le cas, trois jours après avoir reçu un avis écrit du ministre dans lequel celui-ci l'informe :

- a) qu'il juge nécessaire, dans l'intérêt public, l'existence soit d'une échelle à poissons dans un barrage, soit d'une passe migratoire le contournant, néglige ou refuse d'en construire une durable et efficace, ou de l'entretenir en bon état de fonctionnement, à l'endroit, sur le modèle et suivant les dimensions qui permettront au poisson d'y passer;
- b) qu'il exige l'installation et l'entretien de dispositifs d'arrêt ou de déviation susceptibles, à son avis, d'empêcher la destruction du poisson et de favoriser sa remontée, néglige ou refuse d'y pourvoir;

necting sluices into the river below, to permit the safe and unimpeded descent of fish, who after three days notice in writing, neglects or refuses to provide the sufficient flow of water,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each day or part of a day during which the notice is not complied with. R.S., c. F-14, s. 52; 1976-77, c. 35, s. 15.

Payment
respecting
certain
obstructions

67. (1) Where the Minister determines that the provision, which he deems necessary for the public interest, of an efficient fish-way or canal around any obstruction is not feasible or that the spawning areas above the obstruction are destroyed by reason of the obstruction, the owner or occupier of the obstruction shall from time to time pay to the Receiver General such lump sum or annual sum of money as may be assessed against the owner or occupier by the Minister for the purpose of constructing, operating and maintaining such complete hatchery establishment as will, in the opinion of the Minister, meet the requirements for maintaining the annual return of migratory fish.

Assessment
recoverable on
suit in Federal
Court

(2) The lump sum or annual sum referred to in subsection (1) shall be payable at such time or times as the Minister may direct and may be sued for and recovered with full costs of suit in the Federal Court. R.S., c. F-14, s. 53; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64.

Use of rockets
or explosives

68. Every person who contravenes section 28 is guilty of an offence and liable to a fine of not less than one hundred dollars and costs or to imprisonment for a term of not less than three months or to both, and not more than five hundred dollars and costs or to imprisonment for a term of not more than six months or to both. R.S., c. F-14, s. 54.

Neglect or
refusal to
provide and
maintain fish
guards

69. Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal in Canada, constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes, who

(a) neglects or refuses to provide and maintain in a good and sufficient state of repair at its entrance or intake a fish guard, screen, covering or netting with meshes of such

c) qu'il juge nécessaire d'assurer un débit suffisant au-dessus du déversoir ou de la crête, avec des biefs d'écoulement dans la rivière en aval, afin de permettre au poisson de descendre sans danger et sans difficulté, néglige ou refuse d'y pourvoir. S.R., ch. F-14, art. 52; 1976-77, ch. 35, art. 15.

Responsabilité
du propriétaire

67. (1) Lorsque le ministre estime que l'établissement, qu'il juge nécessaire dans l'intérêt public, d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire efficace contournant un obstacle n'est pas réalisable, ou que les frayères en amont de l'obstacle en question ont été détruites à cause de celui-ci, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle verse au receveur général la somme globale ou la somme annuelle d'argent que le ministre peut fixer afin de construire, d'exploiter et d'entretenir l'écloserie qui, à son avis, suffira à assurer le retour annuel du poisson migrateur.

(2) Cette somme globale ou somme annuelle est versée aux moments fixés par le ministre et peut être recouvrée en justice avec dépens devant la Cour fédérale. S.R., ch. F-14, art. 53; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Montant
recouvrable
devant la Cour
fédérale

68. Quiconque contrevient à l'article 28 commet une infraction et encourt une amende de cent à cinq cents dollars, plus les frais et dépens, ainsi qu'un emprisonnement de trois à six mois, ou l'une de ces peines. S.R., ch. F-14, art. 54.

Usage de fusées
ou d'explosifs

69. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction le propriétaire ou l'occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal construit ou adapté, au Canada, pour prendre de l'eau provenant des eaux de pêche canadiennes à des fins industrielles ou domestiques, d'irrigation, de production

Défaut
d'installer et
d'entretenir des
dispositifs de
retenue

dimensions as the Minister may prescribe, approved by the Minister or such officer as the Minister from time to time appoints to examine it, and so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into the water intake, ditch, channel or canal.

(b) permits the removal of the fish guard, screen, covering or netting referred to in paragraph (a) except for renewal or repair, or

(c) during the time the renewal or repair referred to in paragraph (b) is being effected, neglects or refuses to close the sluice or gate at the intake or entrance of the water intake, ditch, channel or canal, so as to prevent the passage of fish into the water intake, ditch, channel or canal,

is, after three days notice in writing from the Minister or a fishery officer, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each day or part of a day during which the offence continues. R.S., c. F-14, s. 55; 1976-77, c. 35, s. 16.

70. Every person who wilfully destroys or injures any place set apart under the authority of the Minister for the propagation of fish, who fishes therein without written permission from a fishery officer or who uses therein any fishing light or other fishing gear or equipment during the period for which those waters are so set apart is guilty of an offence and liable to a fine of not less than fifty dollars and costs and not more than two hundred dollars and costs, and, in default of payment, to imprisonment for a term of not less than six months and not more than twelve months or to both fine and imprisonment. R.S., c. F-14, s. 56.

71. (1) A fishery officer may seize any fishing vessel, vehicle, fishing gear, implement, appliance, material, container, goods, equipment or fish where the fishery officer believes, on reasonable grounds, that

(a) the fishing vessel, vehicle, fishing gear, implement, appliance, material, container, goods or equipment has been used in connection with the commission of an offence against this Act or the regulations;

(b) the fish or any part thereof have been caught, taken, killed, transported, bought, sold or had in possession contrary to any provision of this Act or the regulations; or

(c) the fish or any part thereof have been intermixed with fish referred to in paragraph (b).

d'énergie ou autres, qui, trois jours après avoir reçu un avis écrit du ministre ou d'un agent des pêches :

a) soit néglige ou refuse d'installer et d'entretenir en bon état à son entrée ou point de dérivation un dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis muni de mailles ou trous des dimensions que le ministre peut prescrire, approuvé par le ministre ou l'agent qu'il charge de l'examiner, et placé de manière à empêcher le passage du poisson venant de ces eaux;

b) soit permet que le dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis mentionné à l'alinéa a) soit enlevé autrement que pour le remplacer ou le réparer;

c) soit, pendant la durée du remplacement ou de la réparation mentionné à l'alinéa b), refuse ou néglige de fermer la porte ou vanne de l'entrée ou du point de dérivation de cette prise d'eau, de ce fossé, chenal ou canal de façon à empêcher le poisson d'y pénétrer. S.R., ch. F-14, art. 55; 1976-77, ch. 35, art. 16.

70. Quiconque détruit ou endommage volontairement un endroit réservé, sous l'autorité du ministre, à la reproduction du poisson, ou y pêche sans la permission écrite d'un agent des pêches, ou y utilise des lampes ou autres engins ou équipements de pêche commet une infraction et encourt une amende de cinquante à deux cents dollars, plus les frais et dépens, et, à défaut de paiement, un emprisonnement de six à douze mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement. S.R., ch. F-14, art. 56.

Domages ou pêche dans un endroit réservé à la reproduction du poisson

71. (1) L'agent des pêches peut saisir tout objet — bateau de pêche, véhicule, engin de pêche, outil, appareil, matériel, contenant, effet ou équipement — ou poisson s'il a des motifs raisonnables de croire que :

a) l'objet en question a servi à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements;

b) le poisson en question a été pris, tué, transporté, acheté, vendu ou détenu en contravention avec une disposition de la présente loi ou de ses règlements;

c) le poisson en question a été mêlé au poisson visé à l'alinéa b).

Saisie de bateaux, etc.

Injuring or fishing in place leased for the propagation of fish

Seizure of vessels, etc.

Custody of
seized things

(2) Subject to this section and sections 72 and 73, any thing seized pursuant to subsection (1) shall be retained in the custody of the fishery officer making the seizure or shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

Perishable
goods

(3) Where, in the opinion of the person having custody of any thing seized pursuant to subsection (1), the thing will rot, spoil or otherwise perish, that person may sell the thing in such manner and for such price as that person may determine.

Proceeds of sale

(4) The proceeds of a sale referred to in subsection (3) shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General. R.S., c. F-14, s. 58.

Court may
order forfeiture

72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized pursuant to subsection 71(1), or the whole or any part of the proceeds of a sale referred to in subsection 71(3), be forfeited and, on such an order being made, the thing so ordered to be forfeited is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Appeals

(1.1) A decision of any court or judge to order forfeiture or not to order forfeiture may be appealed to the court of appeal, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, having jurisdiction to hear appeals of decisions of that court or judge.

Forfeiture
where
ownership not
ascertainable

(2) Notwithstanding subsection (1), where the ownership of any thing seized pursuant to subsection 71(1) cannot, at the time of the seizure, be ascertained by the fishery officer by whom the seizure is made, the thing is, on the seizure thereof, forfeited to Her Majesty.

Redelivery on
bond

(3) Where any thing has been seized pursuant to subsection 71(1) and proceedings in respect of the alleged offence have been instituted, the court or judge may, except where the thing is forfeited under subsection (2), order redelivery thereof to the accused on security by bond, with two sureties, in an amount and form satisfactory to the Minister, being given to Her Majesty or on security of a cash deposit, in an amount satisfactory to the Minister, being given to Her Majesty.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 72 et 73, les objets ou le poisson saisis en vertu du paragraphe (1) demeurent sous la garde de l'agent des pêches qui a fait la saisie ou sont remis à la personne que désigne le ministre.

Garde des
objets saisis

(3) Si elle estime que des marchandises saisies en vertu du paragraphe (1) risquent de se détériorer, la personne qui en a la garde peut les vendre selon les modalités et aux prix qu'elle détermine.

Marchandises
périssables

(4) Le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque. S.R., ch. F-14, art. 58.

Produit de la
vente

72. (1) Le tribunal ou le juge peuvent, en sus de toute autre peine imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ordonner la confiscation de tout objet ou poisson saisi, ou du produit, en tout ou en partie, de la vente. Le cas échéant, la confiscation s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada dès que l'ordonnance est rendue.

Ordre de
confiscation

(1.1) La décision du tribunal ou du juge d'ordonner ou non la confiscation peut être portée en appel devant la cour d'appel, au sens de la définition de l'article 2 du *Code criminel*, compétente pour entendre les appels des décisions de ce tribunal ou juge.

Appels

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le droit de propriété sur un objet ou du poisson saisi ne peut, au moment de la saisie, être établi par l'agent des pêches qui a procédé à celle-ci, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté.

Confiscation en
l'absence de
propriétaire

(3) Lorsqu'un objet ou du poisson a été saisi en vertu du paragraphe 71(1) et que des poursuites ont été engagées relativement à la prétendue infraction, le tribunal ou le juge peut, sauf en cas de confiscation opérée sous le régime du paragraphe (2), ordonner sa remise à l'accusé sur fourniture à Sa Majesté soit de la garantie par engagement, avec deux répondants, que le ministre juge acceptable quant au montant et à la forme, soit de la garantie en argent comptant qu'il juge également acceptable.

Remise sur
cautionnement

Things to be returned unless proceedings instituted

(4) Any thing seized pursuant to subsection 71(1) or the proceeds realized from a sale thereof under subsection 71(3), except a thing forfeited under subsection (2), shall be returned or paid to the person from whom the thing was taken if the Minister decides not to institute a prosecution in respect of the alleged offence and, in any event, shall be returned or paid on the expiration of three months from the day of the seizure unless before that time proceedings in respect of the alleged offence are instituted. R.S., c. F-14, s. 58; 1976-77, c. 35, s. 17.

Disposal of forfeited things, etc.

73. (1) Except as provided in sections 75 to 77, any thing forfeited under subsection 72(1) or (2) shall, after the expiration of thirty days from the date of the forfeiture, be disposed of as the Minister directs.

Disposal of forfeited lobster trap

(2) Notwithstanding subsection (1), any lobster trap forfeited under subsection 72(2) may, at the time of forfeiture, be disposed of as the Minister directs.

Return of seized thing if no forfeiture ordered

(3) Where any thing has been seized pursuant to subsection 71(1) and proceedings in respect of the offence have been instituted, but the thing or any proceeds realized from the sale thereof under subsection 71(3) is or are not, at or within thirty days after the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited under subsection 72(1), and has or have not been forfeited under subsection 72(2), the thing shall be returned forthwith, or the proceeds shall be paid forthwith, to the person from whom the thing was taken, unless there has been a conviction and a fine imposed, in which case

- (a) the thing may be detained until the fine is paid;
- (b) the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
- (c) the proceeds realized from a sale of the thing pursuant to subsection 71(3) may be applied in payment of the fine.

Release of seized fish

(4) Notwithstanding anything in this section or section 71 or 72, a fishery officer may, at the time of seizure, return to the water any fish seized pursuant to subsection 71(1) that the fishery officer believes to be alive. R.S., c. F-14, s. 58; 1976-77, c. 35, s. 17.

(4) Sauf en cas de confiscation opérée sous le régime du paragraphe (2), tout objet ou poisson saisi en vertu du paragraphe 71(1) est restitué — ou le produit de sa vente remis — au saisi si le ministre décide de ne pas engager de poursuites relativement à la prétendue infraction ou à l'expiration du délai de trois mois qui suit la saisie sauf si, dans ce délai, des poursuites sont engagées. S.R., ch. F-14, art. 58; 1976-77, ch. 35, art. 17.

Remise de l'objet en l'absence de poursuites

73. (1) Sous réserve des articles 75 à 77, il doit être disposé, suivant les instructions du ministre, des objets ou du poisson confisqués en vertu des paragraphes 72(1) ou (2), après expiration d'une période de trente jours à compter de la date de confiscation.

Aliénation des objets confisqués

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il peut être disposé sur-le-champ, suivant les instructions du ministre, des casiers à homards confisqués en vertu du paragraphe 72(2).

Disposition des casiers à homards confisqués

(3) Lorsque des objets ou du poisson ont été saisis en vertu du paragraphe 71(1) et que des poursuites ont été engagées relativement à l'infraction, mais que dans les trente jours de leur issue il n'y a pas eu confiscation des objets ou du poisson — ou du produit de leur vente — en vertu des paragraphes 72(1) ou (2), les objets ou le poisson — ou le produit de leur vente — sont remis sans délai au saisi sauf en cas de déclaration de culpabilité et d'imposition d'une amende. Le cas échéant :

Remise des objets saisis mais non confisqués

- a) les objets ou le poisson peuvent être retenus jusqu'à l'acquittement de l'amende;
- b) ils peuvent être vendus par adjudication forcée pour paiement de l'amende;
- c) le produit de la vente peut être affecté au paiement de l'amende.

(4) Par dérogation aux autres dispositions du présent article et aux articles 71 et 72, l'agent des pêches peut sur-le-champ remettre à l'eau tout poisson saisi aux termes du paragraphe 71(1) qu'il estime encore vivant. S.R., ch. F-14, art. 58; 1976-77, ch. 35, art. 17.

Mise à l'eau du poisson

Definitions

"court of appeal"
«cour...»

"judge"
«juge»

74. In sections 75 and 76,

"court of appeal" means, in the province in which an order under section 75 is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

"judge" means

(a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the thing in respect of which an application for an order under section 75 is made was seized,

(b) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench,

(c) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or

(c.1) in the Province of Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court,

(d) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which the thing referred to in paragraph (a) was seized. R.S., c. F-14, s. 59; 1972, c. 17, s. 2; 1974-75-76, c. 48, s. 25; 1978-79, c. 11, s. 10; 1984, c. 41, s. 2.

Application by
person claiming
interest

75. (1) Where any thing is forfeited to Her Majesty under subsection 72(1) or (2), any person, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person in whose possession the thing was when seized, who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest may, within thirty days after the forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order pursuant to subsection (4).

Date of hearing

(2) The judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of filing of the application for the hearing thereof.

Notice

(3) The applicant shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

74. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 75 et 76.

«cour d'appel» Dans la province où l'ordonnance prévue à l'article 75 est rendue, la cour d'appel de cette province au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

«juge»

a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où l'objet ou le poisson visé par une demande d'ordonnance fondée sur l'article 75 a été saisi;

b) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine;

c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la division de première instance de la Cour suprême, ou

c.1) dans la province de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême,

d) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où l'objet ou le poisson a été saisi. S.R., ch. F-14, art. 59; 1972, ch. 17, art. 2; 1974-75-76, ch. 48, art. 25; 1978-79, ch. 11, art. 10; 1984, ch. 41, art. 2.

75. (1) En cas de confiscation opérée au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 72(1) ou (2), toute personne — autre que celle déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation ou que le saisi — qui prétend avoir un droit sur l'objet ou le poisson, notamment à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de privilège ou de droit semblable, peut, dans les trente jours qui suivent, demander par écrit à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4).

(2) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (1) fixe, pour l'audition de celle-ci, une date postérieure d'au moins trente jours à son dépôt.

(3) Le demandeur fait parvenir au ministre un avis de la demande et de l'audition au moins quinze jours avant la date fixée pour celle-ci.

Définitions

«cour d'appel»
«cour...»

«juge»
«juge»

Demande faite
par un tiers

Date de
l'audition

Avis

Order by judge

(4) Where, on the hearing of an application made pursuant to subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge,

(a) that the applicant is innocent of any complicity in the offence or alleged offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence with the person who was convicted of, or who may have committed, the offence, and

(b) that the applicant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the thing in respect of which the application is made to satisfy himself that the thing was not likely to be used contrary to this Act or the regulations, or, in the case of a mortgagee or lienholder, that he exercised such care with respect to the mortgagor or the liengiver,

the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of his interest. R.S., c. F-14, s. 59.

Appeal

76. (1) The applicant or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection 75(4) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

Application to Minister

(2) The Minister shall, on application made to him by any person who has obtained a final order pursuant to this section or section 75,

(a) except in the case of any thing disposed of pursuant to subsection 71(3), direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to him. R.S., c. F-14, s. 59.

Exception

77. Sections 74 to 76 do not apply to

(a) any lobster trap disposed of under subsection 73(2); or

(b) any fish that have been returned to the water pursuant to subsection 73(4). R.S., c. F-14, s. 59.

Ordonnance du juge

(4) Le juge fait droit à la requête en rendant une ordonnance déclarant que la confiscation ne porte pas atteinte au droit du demandeur et précisant la nature et l'étendue de ce droit si, à l'audition de la demande, il constate la réunion des conditions suivantes :

a) il n'y a eu, à l'égard de l'infraction, réelle ou présumée, qui a entraîné la confiscation, aucune complicité ou collusion entre le demandeur et, selon le cas, la personne déclarée coupable ou tout auteur potentiel de l'infraction;

b) le demandeur a pris bien soin de s'assurer que l'objet ou le poisson visé par la demande ne servirait pas à la perpétration d'un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de privilège ou de droit semblable, le débiteur hypothécaire ou le débiteur assujéti au privilège ou droit en question. S.R., ch. F-14, art. 59.

Appel

76. (1) Le demandeur ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 75(4). L'exercice de ce droit ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce suivent la procédure ordinaire en matière d'appel d'ordonnances ou de jugements d'un juge devant la cour d'appel.

Demande au ministre

(2) Sur demande du bénéficiaire d'une ordonnance finale rendue sous le régime du présent article ou de l'article 75, le ministre ordonne :

a) soit la restitution à l'intéressé de l'objet ou du poisson sur lequel il a fait valoir un droit, sauf dans le cas visé au paragraphe 71(3);

b) soit le versement à l'intéressé d'un montant égal à la valeur de son droit, telle qu'établie par l'ordonnance. S.R., ch. F-14, art. 59.

Exception

77. Les articles 74 à 76 ne s'appliquent pas :

a) aux casiers à homards dont il a été disposé en vertu du paragraphe 73(2);

b) au poisson qui a été remis à l'eau en vertu du paragraphe 73(4). S.R., ch. F-14, art. 59.

Successive days
separate
offences

78. Where any contravention of this Act or any of the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued. R.S., c. F-14, s. 60.

78. Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions. S.R., ch. F-14, art. 60.

Infractions
continues

Punishment not
otherwise
provided for

79. (1) Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

79. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

Peines dans les
cas non
spécifiés

Ticket offences

(2) The Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act as an offence with respect to which

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou à ses règlements :

Contravention

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any fishery officer or fishery guardian may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by the regulations, affixing his signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

a) celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence.

Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

Fines

(3) A fine prescribed in respect of an offence by regulations made under subsection (2) may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than one hundred dollars.

(3) Le montant des amendes prévues par règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans jamais toutefois dépasser cent dollars par infraction.

Amendes en cas
de récidive

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is to be prescribed under this section. R.S., c. F-14, s. 61; 1976-77, c. 35, s. 18.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article. S.R., ch. F-14, art. 61; 1976-77, ch. 35, art. 18.

Règlement

Court may
cancel lease or
licence

79.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations with respect to any matter involving the person's operations under any lease or licence issued under the authority of this Act, the convicting court or judge may, in addition to any punishment imposed, suspend or cancel the lease or licence.

79.1 (1) Le tribunal ou le juge peuvent, en sus de toute autre peine imposée aux personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements pour un motif lié aux opérations visées par des baux, permis ou licences consentis en vertu de la présente loi, suspendre ou révoquer ceux-ci.

Révocation des
baux, permis ou
licences

a)

Appeals

(2) A decision of any court or judge to suspend or cancel any lease or licence or not to suspend or cancel any lease or licence may be appealed to the court of appeal, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, having jurisdiction to hear appeals of decisions of that court or judge.

(2) La décision d'un tribunal ou d'un juge de suspendre ou révoquer un bail, un permis ou une licence peut être portée en appel à la cour d'appel, au sens de la définition de l'article 2 du *Code criminel*, compétente pour entendre les appels des décisions de ce tribunal ou juge.

Appels

a)

Who shall be liable

80. Unless otherwise specified, every proprietor, owner, agent, tenant, occupier, partner or person actually in charge, either as occupant or servant, shall be deemed to be jointly and severally liable for any penalties or moneys recovered under any provision of this Act or the regulations. R.S., c. F-14, s. 62.

80. En l'absence de dispositions contraires, le propriétaire, possesseur, mandataire, locataire, occupant, associé ou la personne effectivement responsable, soit à titre d'occupant, soit à titre de préposé, sont réputés solidairement responsables des amendes ou sommes recouvrées en application de la présente loi ou de ses règlements. S.R., ch. F-14, art. 62.

Responsabilité

Contravention by fishery officers

81. Any fishery officer or fishery guardian who contravenes or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace, to a fine of not more than five hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.

81. Tout fonctionnaire des pêcheries ou garde-pêche qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars, plus les frais et dépens, ou un emprisonnement de trois à six mois.

Infractions par un fonctionnaire des pêcheries

b)

Limitation period

82. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. F-14, s. 64; R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 8.

82. Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. F-14, art. 64; S.R., ch. 17(1^{er} suppl.), art. 8.

Prescription

LIMITATION OF SUITS

PRESCRIPTION

Form of procedure

83. Except as otherwise provided in this Act, all penalties and forfeitures incurred under this Act or any of the regulations are recoverable and enforceable by summary proceedings taken under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions. R.S., c. F-14, s. 65.

83. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, les dispositions du *Code criminel* concernant les déclarations de culpabilité par procédure sommaire s'appliquent aux peines et confiscations encourues en vertu de la présente loi ou de ses règlements. S.R., ch. F-14, art. 65.

Forme de la procédure

No quashing
for want of
form

84. No proceeding or conviction under this Act or any of the regulations shall be set aside or quashed on *certiorari* or otherwise for irregularity or defect in form, and no warrant of arrest or commitment shall be held void by reason of any defect therein, if it is therein alleged that the defendant has been convicted and there is a good and valid conviction to sustain the same. R.S., c. F-14, s. 66.

84. Les procédures engagées ou les condamnations prononcées sous le régime de la présente loi ou de ses règlements ne sont pas susceptibles d'annulation, par évocation ou autre voie de recours, pour irrégularité ou vice de forme, et les mandats d'arrêt ou de dépôt ne peuvent être infirmés pour vice de forme, s'il y est allégué que le défendeur a été trouvé coupable et si une déclaration de culpabilité en bonne et due forme était la condamnation. S.R., ch. F-14, art. 66.

Impossibilité
d'annulation
pour vice de
forme

APPLICATIONS OF PENALTIES AND FORFEITURES

Penalties and
forfeitures

85. The Governor in Council may prescribe the manner in which the proceeds of penalties and the proceeds of the sale of confiscated things shall be distributed. R.S., c. F-14, s. 67.

EMPLOI DES AMENDES ET CONFISCATIONS

85. Le gouverneur en conseil peut fixer le mode de répartition du produit des amendes et de la vente des objets ou poissons confisqués. S.R., ch. F-14, art. 67.

Amendes et
confiscations

Appeal in case
of grievance by
conviction

86. (1) Any person aggrieved by any conviction for any offence under this Act may appeal by petition to the Minister, who may remit penalties and restore forfeitures under this Act.

86. (1) Les personnes condamnées pour infraction à la présente loi peuvent par requête en appeler au ministre qui peut annuler les amendes et les confiscations.

Appel dans le
cas de tort
causé par une
condamnation

Right of appeal
under *Criminal
Code* not
affected

(2) Where a conviction takes place or an order is made by a justice of the peace or fishery officer for the payment of money or dismissing an information or complaint under this Act, nothing in subsection (1) prevents any person who thinks himself aggrieved by the conviction or order or dismissal, the prosecutor or complainant, as well as the defendant, from exercising the right of appeal that he has under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions. R.S., c. F-14, s. 68.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux dispositions en matière d'appel des déclarations de culpabilité par procédure sommaire que prévoit le *Code criminel*. S.R., ch. F-14, art. 68.

Application du
Code criminel

APPLICATION OF ACT TO WATERS OTHER THAN CANADIAN FISHERIES WATERS

Application of
Act to High
Seas

87. (1) The provisions of this Act and the regulations that apply to any or all of Canadian fisheries waters, without anything in the context of those provisions indicating that they apply to any specified area of Canadian fisheries waters, shall, in relation to any fishing vessel or aircraft on or over the High Seas that is subject to the jurisdiction of Canada, or any act or thing done or omitted to be done on, from or by means of any such fishing vessel or aircraft, be deemed to extend and apply to the High Seas.

APPLICATION DE LA LOI À D'AUTRES EAUX QUE LES EAUX DE PÊCHE CANADIENNES

87. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries canadiennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, relativement à tout bateau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujéti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un bateau de pêche ou d'un aéronef, réputées s'étendre et s'appliquer à la haute mer.

Application à la
haute mer

regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting fisheries located in waters other than Canadian fisheries waters applicable to vessels or aircraft subject to the jurisdiction of Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la pêche dans les eaux autres que les eaux de pêche canadiennes et applicables aux bateaux et aéronefs ressortissant de la compétence du Canada.

Règlements

Inconsistency
or conflict

(3) Where there is any inconsistency or conflict between any regulations that apply to the High Seas by virtue of subsection (1) and any regulations made under subsection (2), the latter regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict, unless the context otherwise requires. R.S., c. F-14, s. 69; 1976-77, c. 35, s. 19.

Jurisdiction of
courts

88. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 610 to 613 of the *Canada Shipping Act* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act*. R.S., c. F-14, s. 70.

Incompatibilité
ou conflit

(3) Sauf indication contraire du contexte, les dispositions des règlements pris au titre du paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements qui s'appliquent à la haute mer en vertu du paragraphe (1). S.R., ch. F-14, art. 69; 1976-77, ch. 35, art. 19.

Compétence

88. La compétence des tribunaux et juges du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 610 à 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi. S.R., ch. F-14, art. 70.

